

La traducción de Persio de Bartolomé Melgarejo: edición y nota introductoria

Milagros del Amo Lozano*

Universidad de Murcia

- Resumen:** Por primera vez se edita la primera traducción conocida de Persio al español (segundo tercio del siglo XVI); es su autor el doctor Bartolomé Melgarejo; la realizó en México.
- Summary:** For the first time the translation into Spanish of the *Satires* of Perse (second third of the sixteenth century) is edited; it is the oldest known. Its author is Dr. Bartolomé Melgarejo, who made it in Mexico.
- Palabras clave:** Bartolomé Melgarejo, humanismo, México, Persio, traducción.
- Keywords:** Bartolomé Melgarejo, humanism, Mexico, Perse, translation.
- Recepción:** 28/06/2011
- Aceptación:** 08/09/2011

INTRODUCCIÓN

En el siglo XVI, así lo leemos en Nicolás Antonio¹, que menciona de oídas la existencia de dos traducciones de Persio, una que vio Tamayo de Vargas y otra que alguno vio, hubo dos humanistas hispanos que se ocuparon del poeta satírico, Bartolomé Melgarejo y Luis Jerónimo Sevilla; ambas traducciones se encontraban, decía también N. Antonio, manuscritas e inéditas. Esta información hace mucho tiempo que nos llevó a la búsqueda de las mismas y, de hecho, la profesora F. Fortuny “descubrió” el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid² que contenía la de B. Melgarejo, el ms. 3679 (antes M 61)³; un manuscrito que procede, sin duda, del

* Dirección para correspondencia: Milagros del Amo Lozano, Dpto. de Filología Clásica, Facultad de Letras. Universidad de Murcia. E-30.071, Murcia. E-mail: milagros@um.es.

¹ Cf. N. ANTONIO, 1783, p. 199 (Bartholomaeus Melgarejo. Toletanus, Hispanie interpretatus est, scholiisque adornavit: *Las Satyras de Aulo Persio*. MSS. in folio. Vidit D. Thomas Tamajus) y 1788, pp. 43-44 (*Ludovicus Hieronymus de Sevilla, ex parentibus Belgis in urbe Hispali forsan editus, vertit in Hispanicum: Las seis Satyras de Aulo Persio: quae Mss visae sunt a nonnemine in 4*).

² Cf. *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, 1984, vol. 10, p. 152.

³ Nada hemos podido encontrar de la traducción de Ludovico Jerónimo de Sevilla, de quien no tenemos demasiada información: en Nicolás Antonio (cf. nota 1), además de encontrar que existe

Palacio Real, pues tenemos testimonios de que estaba en la biblioteca del rey Felipe IV⁴; en esta biblioteca debió de verlo Tamayo de Vargas.

Desde que tuvimos en nuestras manos una copia del manuscrito fue intención del grupo de investigación al que pertenezco⁵ darlo a la luz. El tiempo ha pasado y, cuando fui yo quien iba a encargarme del trabajo, pude también “descubrir” que, aunque para la mayoría se trataba de una obra perdida⁶, el manuscrito era conocido⁷ e incluso daba la impresión de que algunos lo habían tenido ante los ojos⁸. Cosa distinta es -al menos no nos consta- que haya sido transcrito y editado⁹. Por tanto, en estas páginas presentaremos la “primera edición” de la primera traducción castellana de Persio¹⁰.

EL AUTOR

De Bartolomé Melgarejo, humanista español, del siglo XVI que pasó la mayor parte de su vida en México, conocemos pocas cosas acerca de sus orígenes y de la primera parte de su vida transcurrida en España. No se sabe con certeza dónde ni cuándo nació; se le dice toledano: así consta en Nicolás Antonio y así se le reconoce en

un manuscrito en 4º que alguien ha visto con una traducción de las Sátiras de Persio, hallamos que quizá es hispalense, nacido de padres belgas.

⁴ Cf. F.J. BOUZA ÁLVAREZ, 2005, pp. 61, 120, 593.

⁵ Dicho grupo, dirigido por la profesora Moya del Baño, se viene ocupando desde hace muchos años de estudiar y dar a conocer las aportaciones de los humanistas hispanos a la Filología Clásica, centrado, especialmente, en el estudio de sus ediciones, comentarios y traducciones; estos han sido, por ejemplo, Nebrija, A. Agustín, A. Staço, J. González de Salas, Fonseca y Figueroa, P. de Figueroa, V. Mariner, F. Arévalo, J.L. de la Cerda, etc.

⁶ Cf. A. MILLARES CARLO, 1941, pp. 275-276. También la consideran perdida A. MÉNDEZ PLANCARTE, 1942-45, vol. I, pp. XVI y XLIX; G. MÉNDEZ PLANCARTE, 1945, p. 246, y 1946, pp. XXXII y LII; e igualmente M. DOLÇ, 1954, p. 64. Y partiendo del testimonio de A. MÉNDEZ PLANCARTE, 1942-45, se la sigue considerando perdida en 1993: “desgraciadamente, quedó inédita y no ha llegado a nuestro conocimiento”; cf. R. PÁEZ PATIÑO, 1993, p. 256.

⁷ Está recogido, claro está, en B.J. GALLARDO *et alii*, t. 2, 1866, pp. 103 y 127; también lo citan, por ejemplo, J.F. ALCINA, 1995, p. 139, y F.J. BOUZA ÁLVAREZ, 2005, p. 593.

⁸ Por ejemplo, I. PRAT, 1975, p. 239, además de asegurar que Pitillas se “inspiró” en Boileau para su obra, añade que tuvo delante a Persio; y lo prueba -entre otros argumentos- con el uso del neologismo *semipaganus* (que no está en Boileau), y entre las traducciones que cita de este adjetivo, se halla la de “medio pagano” de Melgarejo -dice- en el fol. 7v del manuscrito 3679 de la Biblioteca Nacional.

⁹ Algunos datos sobre este manuscrito se hallan en F. MOYA DEL BAÑO-M. DEL AMO LOZANO-F. FORTUNY PREVI, 2006, 717-731.

¹⁰ Nicolás Antonio nada dice de la cronología de estas dos traducciones (cf. nota 1); y, aunque hubiese sido anterior la de Luis Jerónimo de Sevilla, al haberse perdido, la de Melgarejo es, por lo menos, la primera de las conocidas.

otros muchos lugares¹¹, aunque hay quienes lo dicen natural de Alanís de la Sierra¹². En cuanto a la fecha de su nacimiento, puede situarse en los primeros años del siglo XVI, pues nos consta que cuando salió de España (c. 1535) era ya doctor por la Universidad de Alcalá; también sabemos que en 1558 era –según algunos– una “persona mayor”¹³.

Hay, sin embargo, vasta información de su estancia, prestigio y responsabilidad en México, adonde con casi total seguridad llegó en 1535¹⁴; allí lo nombraron el 19 de marzo de 1551 Procurador de indios¹⁵, pero ya antes era Abogado de los pobres. Que era en México una persona de prestigio lo avala, sobre todo, que formara parte del primer Claustro de la Universidad de México en 1553¹⁶, y que en ella ocupara la Cátedra de Decreto¹⁷, aunque la abandonó en agosto 1554¹⁸ por resultarle molesta para ejercer su trabajo como Procurador de indios¹⁹ y

¹¹ Cf., por ejemplo, E. DE MARIÁTEGUI, 1866, p. 96, o A. MÉNDEZ PLACARTE, 1942-45, p. XVI.

¹² Cf. J. A. FRAGO GRACIA, 1992, p. 411 y 1996, pp. 28-38 que menciona al dr. Melgarejo, al tratar de las características del habla de los andaluces presentes en América. Asimismo lo considera de Alanís de la Sierra L. DÍAZ-TRECHUELO, 1992, p. 513.

¹³ Cf. J.A. FRAGO GRACIA, 1992, p. 411.

¹⁴ A pesar de que se hallan testimonios de otras fechas (J. A. FRAGO GRACIA, 1992, p. 415, data su llegada en 1539), esta de 1535 es reconocida en la mayoría de los lugares, citamos como ejemplo la Real Academia de la Historia, vol. I, 1954, p. 487, en que, entre las relaciones de cédulas correspondientes a 1535, se cita de 12 de marzo “se registra al doctor Bartolomé de Melgarejo”. Puede verse también A. CARRILLO CÁZARES, 2000, p. 461; también en la p. 468, hablando de hechos relacionados en documentos de 1554, se afirma de Melagarejo “que reside allá nueve años”.

¹⁵ El cargo era “procurador general encargado de pedir y defender la libertad de los indios hasta su consecución”; cf. J. SARABIA VIEJO, 1978, p. 305.

¹⁶ En realidad fue creada en septiembre de 1551, cf. cédula real reproducida en J. SILVA HERGOZ, 1974, pp 1-2, pero su fundación solemne tuvo lugar el 25 de enero de 1553, con Antonio Rodríguez de Quesada como rector (posteriormente sería elegido Juan Negrete), y el Dr. Bartolomé Melgarejo como uno de los catedráticos, el de Decreto; eran otros catedráticos fray Pedro de la Peña, fray Alonso de la Veracruz, el Dr. Pedro de Morones, el Licenciado Bartolomé de Frías, el presbítero Juan García, y el bachiller Cervantes de Salazar, cf. J. SILVA HERGOZ, 1974, pp. 2-3. Se menciona además el bachiller Blas de Bustamante en B. GARZA CUARÓN, 1996, p. 524.

¹⁷ De Cánones o de Derecho Canónico, según otros testimonios. Era una de las cátedras de más prestigio, como muestra el que el salario fuera mayor que el de otras (200 pesos, frente a los 100 de uno de Gramática); cf. J. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, 2001, p. 54.

¹⁸ Y fue sustituido por Arévalo Sedeño. Cf. J. SARABIA VIEJO, 1978, p. 209, y A. PAVÓN ROMERO-C.I. RAMÍREZ GONZÁLEZ, 1989, pp. 62-63, quienes reproducen parte de la carta, de octubre de 1554 (remiten a *Epistolario de la Nueva España*, v. VII, p. 217), en la que reconoce que ya se le ha liberado de la cátedra, y pide ahora ser liberado de sus otros trabajos (protector de indios y liberador de pobres), pues –según asegura– son cargos que nunca pidió y que además desde hace tiempo no cobra.

¹⁹ Trabajo del que cesará en 1561; cf. J. SARABIA VIEJO, 1978, p. 307.

Libertador de pobres. Allí tuvo también en 1549 otros cargos, como el de juez de comisión de tierras, casas, y otras cosas que los indios pedían²⁰, o tomó parte en procesos de “indios, idólatras y hechiceros”²¹. Y en México murió en agosto de 1572²², habiendo sido el primer Catedrático de la Universidad de México que fallecía²³; allí fue honrado con solemne funeral, que con mucho cuidado preparó una comisión nombrada por la Universidad²⁴.

SU OBRA

De su obra sobre Persio nos informa él mismo en una de esas cartas al monarca; por ella sabemos, pues así lo dice, que el trabajo le había llevado veinte años; y también que tenía dificultades económicas para poder enviar adecuadamente bien copiadas sus obras al rey²⁵; se refería, en principio, a otra obra suya, *Loquela Itineraria*; pero en el mismo sentido hablaba de su traducción de Persio²⁶.

La misma traducción de las Sátiras proporciona interesantes noticias; era poeta, en castellano y en latín, pues en verso castellano traduce las Sátiras, y en latín están dos opúsculos que las anteceden, la *Cantinelita a la Virgen María* (en estrofas sáficas latinas)²⁷ y unos dísticos dedicados al príncipe Felipe, hijo de Carlos V, al que dedica su traducción de Persio; estas composiciones se leen en el manuscrito acompañadas de sus respectivas versiones al español. La dedicatoria indica, además, que era persona cercana a la Corte²⁸.

²⁰ Cf. S.A. ZAVALA, 1949, pp. 276 y 279s.

²¹ Cf. L. GONZÁLEZ OBREGÓN, 1912, p. 245.

²² De su funeral se trató en la Universidad de México en el claustro del 19 de agosto, según recoge el *Boletín del Archivo General de la Nación*, en el que se nos refiere que se ordenó que se hicieran “solemnes honras fúnebres en honor del doctor Melgarejo”, cf. F. 13-15 “Índice del Ramo Universidad”, 1947, p. 61.

²³ Cf. A.M. CARREÑO, 1963, p. 40.

²⁴ Cf. *Boletín del Archivo general de la nación*, 1947, p. 61.

²⁵ “Para poder pagar a quien de buena letra la trasladase”, dice en la carta, de la que reproduce un fragmento A. MILLARES CARLO, 1941, p. 276.

²⁶ Cf. F. del PASO Y TRONCOSO, t. IX, 1940, 102-106, donde se halla una carta escrita desde México al Rey; *apud* MILLARES CARLO, 1941, pp. 275-276.

²⁷ J. F. ALCINA, 1995, p. 139, cita con el n° 275 este poema, *Dei genitrici Mariae* (palabras con las que comienza).

²⁸ Lo sabemos por el puesto que desempeña en México que le lleva a tener una amplia y frecuente correspondencia epistolar con el monarca; en una de sus cartas, él mismo –lo hemos mencionado– habla de este trabajo sobre Persio. Conocemos otras muchas cartas dirigidas al propio Felipe II o a su padre, el monarca anterior, datadas en 1551, 1554, 1559, etc., todas recogidas en F.

Y, por otra parte, en la carta antes aludida hace comentarios que ponen de manifiesto lo que viendo luego el manuscrito comprobamos: que de Persio le interesó, sobre todo, lo que de él podía extraerse de enseñanza moral para los cristianos de su tiempo. Era, pues, la enseñanza moral que podía sacar de la obra de Persio la razón que, sin duda, le animó a abordar este trabajo. En la *Cantinelas*, como en la *Dedicatoria*, hace hincapié en que un texto profano puede ser útil para el buen obrar de los cristianos. Así aparece en el ruego a la Virgen y a su Hijo²⁹ y también cuando recuerda que las virtudes que adornan al príncipe presentan un paralelismo con las que el autor satírico recomienda, ya que ambos persiguen fines similares: el uno con sus “versos sagrados”, con “amarga verdad”, el otro, “con vida y ejemplo” y con “obras christianas”³⁰.

Los fines morales³¹ anunciados en la *Cantinelas* y en la *Dedicatoria* son expuestos más claramente al hablar de la “materia” de la obra, pues, al mencionar la *reprehension de viçios*, equipara la labor que hicieron los autores de sátira con la que ahora llevan a cabo los predicadores cristianos; asimismo, al tratar de las personas contra las que escribió Persio, insiste en que todo lo que hay en el poeta debe aplicarse al cristianismo³², y que este autor confesó por doquier³³.

DEL PASO Y TRONCOSO, 1939-1943, que hallamos referidas por diversos estudiosos; de 1561, v.gr., refiere una C. BOSCH GARCÍA, 1987, p. 59; otra de 1562 está citada en A. M. CARREÑO, 1963, p. 61, y del mismo año consta otra en S. MONTOTO, 1927, pp. XXXV y 235 y ss.

²⁹ Dice a la Virgen <estrofa 3>: *Cui quidem soli licuit sepultum/ hoc genus celso releuare caelo/ hoc opus Persii releuato Christo:/sancta precamur*, que vierte como: *Sola quel linaje humano/ de pena distes a gloria/ dad este Persio profano/ a nuestro bivir christiano/ en lo Sancto de su historia*. Y le ruega que, si es preciso, intervenga Su Hijo para que no permita que leamos en las Sátiras algo que nos “pervierta”: <estrofa 5>: *Et pius natus bonitate matris/ graciae lustret meruis fideles:/ Vt sibi possint frigitare praua/ justa legendo*, que se corresponde con el castellano: *Y a vuestro hijo benigno/ con un ruego maternal/ que nos cerque de continuo/ para huir lo maligno/ leyendo lo que no es tal*.

³⁰ <Estrofa 2> *Y son las razones que muestra evidentes <...>/ <estrofa 3> y assi segun el con sus versos sagrados/ siguiu el exerçio de gran charidad/ assi vos Señor con mas sanctos cuidados/ seguís al Señor de los bienes criados/ con obras christianas de mas claridad./ y assi segun el con amarga verdad/ siguiu sus romanos por su correccion/ assi vos señor o mas alta bondad/ a vuestros christianos por su christiandad/ con vida y exemplo de mas devoçion*.

³¹ Su vocación moralizadora no le impide traducir pasajes que otros omiten, en concreto los versos IV 35-38 (*penemque arcanaque lumbi/ runcantem populo marcentis pandere uuluas./ tum, cum maxillis balanatum gausape pectas,/ inguinibus quare detonsus gurgulio extat?*), IV 48 (*si facis in penem quidquid tibi uenit, amarum*), y VI 72-73 (*cum morosa uago singultiet inguine uena,/ patriciae inmeiat uoluae?*).

DATACIÓN DE LA OBRA

No hay acuerdo sobre este extremo; son varias las fechas que se han asignado a esta traducción; sabemos que la realizó en México³⁴. La dedicatoria, al príncipe Felipe, descarta que fuera posterior a 1556, año en el que subió al trono con el nombre de Felipe II; hay estudiosos que la sitúan en 1581³⁵, partiendo, sin duda, de un claro error, derivado de una falsa datación –por mala transcripción–, de una carta de Melgarejo dirigida al rey don Carlos, que se fecha en 10 de febrero de 1581 en unas breves pero interesantes páginas de Millares Carlo³⁶, que reproducen datos muy valiosos, como vamos recordando³⁷; la fecha de 1581, sin embargo, es absolutamente imposible, no solo porque el rey era don Felipe –no don Carlos– sino porque el humanista había fallecido en 1572. Otras fechas propuestas, suelen oscilar entre 1540 y 1561³⁸, de todas maneras –repetimos– hay que desestimar cualquier fecha posterior a 1556.

EL MANUSCRITO

El ms. BN 3679 consta de 94 folios (de 300 x 210 mm); comienza con una *Cantinel a la Virgen María*, escrita en latín y traducida al español (fol. 1-1v); sigue la Dedicatoria (fol. 2-2v) al príncipe Felipe, también bilingüe, que la constituyen 16 dísticos elegíacos, que traducen 13 estrofas de diez versos dodecasílabos³⁹.

³² *Se/ escriue contra qualquier vicioso christiano: para que con el acote y reprehension del/ Persio considerando como fue gentil se averguençe de saber y cognosçer su doctri/na y assi avergonçado despertando del sueño de sus vicios venga al cognosçimi/ento de las virtudes y devidamente se enmjende para no ser digno de mayor/ pena segun el capiº. quarto.*

³³ En carta al monarca, al referirse a su trabajo de las sátiras, dice al respecto “y así en todo lo que pude moralizado”, p. 276 de A. MILLARES CARLO.

³⁴ Parece que es la primera traducción que se hizo en México; aunque allí hubo imprenta desde 1539, no le cupo en suerte ver las prensas a la traducción de Melgarejo. La traducción de las *Heroidas* de Ovidio de Diego Mexía fue la segunda traducción de un texto latino.

³⁵ Cf., entre otros, H. PÉREZ MARTÍNEZ, 1989, pp. 439-440; I. OSORIO ROMERO *et al.*, 1991, p. 58. También S. LÓPEZ MENA, 1992, p. 204.

³⁶ Cf. A. MILLARES CARLO, 1941.

³⁷ El Epistolario del que toma el fragmento de carta que reproduce, muestra claramente que la carta es de 1561; cf. F. del PASO Y TRONCOSO, 1940, t. IX, p. 106; la carta completa ocupa las páginas 102-106.

³⁸ Así está, por ejemplo, en B. CLARK DE LARA-F. CURIEL DEFOSSÉ-A. ALATORRE, 2001, p. 243. Alrededor de 1550 la sitúa A. MAURA OCAMPO, 1987, p. 187.

³⁹ Con rima consonante ABAABBCBBC, es la misma que usará en la traducción de Persio; se trata de una composición similar a la copla real, pero con versos de arte mayor. En cuanto a la Cantinela y la Dedicatoria, quizá volvamos en otro momento. Nuestro interés se centra ahora en Persio.

A continuación, tras ocuparse del autor, es decir, de Persio, de la materia de la sátira y de las personas (fol. 3-3v), inicia la traducción y comentario de la obra, que abarca los fols. 3v-94.

Cada una de las Sátiras va precedida de un resumen en 6 versos octosílabos⁴⁰, y otro final⁴¹, más amplio, compuesto en estrofas de 8 versos dodecasílabos⁴².

Hay que mencionar que Melgarejo no traduce las seis sátiras de Persio; de forma a nuestro juicio sorprendente la traducción se detiene tras el verso 69 de la sátira quinta, y en el mismo folio 94v, a renglón casi seguido, se dirige al dedicatario de la obra, es decir, al príncipe Felipe, futuro monarca, diciéndole que si le agrada su obra, la concluirá. A continuación, y como final de su trabajo, sitúa unas palabras al lector con los tópicos de costumbre⁴³.

La obra propiamente dicha, texto, traducción y comentario, se distribuye de la manera habitual; el texto latino aparece distribuido en fragmentos, 109 en concreto, que son desiguales⁴⁴; siempre, sin embargo, son traducidos en 10 versos dodecasílabos.⁴⁵ Se sitúa en primer lugar, como se suele, el texto latino; sigue la traducción o, mejor dicho, la versión parafrástica; y, a continuación, el comentario⁴⁶; es, podríamos decir, una “edición bilingüe” acompañada de comentario. Nosotros, al centrarnos en la traducción, reproduciremos solamente el texto latino y su versión castellana, y lo haremos de modo seguido; por eso, damos cuenta de la localización en el manuscrito de los correspondientes pasajes de Persio⁴⁷.

⁴⁰ Sextilla correlativa: ABBAAB. En la primera sátira el resumen parece una adición posterior y es de pie quebrado (4 sílabas) en el verso tercero, mas no en el sexto como la manriqueña.

⁴¹ Este solamente, como es lógico, tras las cuatro acabadas.

⁴² Copla de arte mayor o antigua octava castellana: rima consonante ABBAACCA.

⁴³ No podemos saber si hubo respuesta ni si hubo continuación de este trabajo.

⁴⁴ Solo una vez repite un trozo de verso en dos fragmentos: *vestales urnas*. Los fragmentos del texto de las Sátiras suelen ser de 4 ó 5 versos, pero también más pequeños: hay muchos fragmentos de menos de 3 versos (Ep.: 6, 12; I: 1, 33, 35, 42, 48, 56, 70, 73, 87; II: 37, 39; III: 66, 88, 94, 107, 109), e incluso en III 90 la estrofa de diez versos de la traducción corresponde a medio verso latino; vemos igualmente fragmentos mayores: algunos de 7 versos o más (III: 32, 76; V: 22, 37, 47), y en una ocasión son 10 los versos que corresponden a la estrofa en español (I 96-105).

⁴⁵ No hay que recordar que el verso dodecasílabo es el que más se asemeja al ritmo dactílico del hexámetro de las sátiras.

⁴⁶ Nos ocuparemos de él en otro momento. Adelantamos que con él Melgarejo pretende facilitar la comprensión del texto, explicando algunas dificultades de Persio, para lo que se detiene a veces en cuestiones de *realia*, usos y costumbres del tiempo de las Sátiras, o “mensaje” que se esconde tras las palabras del poeta; la ilustración con lugares de autores clásicos y especialmente lugares de la Biblia o de los Santos Padres es muy frecuente.

⁴⁷ El texto y traducción que presentamos transcritos se halla en los siguientes folios: epigrama: fols. 3v-9; sát. I: fols. 11-42; sát. II: fols. 43-57; sát. III: fols. 57v-77; sát. IV: fols. 77v-86; sát. V (1-69): fols. 87-94.

EL TEXTO LATINO

El texto de Melgarejo se inserta, lógicamente, en la manera de leer a Persio en el siglo XVI. En los lugares en que suele haber variantes la opción elegida por nuestro autor siempre la encontramos en alguna de las ediciones humanistas. No hemos encontrado, sin embargo, ninguna edición con la que coincida plenamente, por lo que podría deducirse que tuvo más de una ante sus ojos (o alguna que ofreciera variantes diversas), y que él mismo hizo “sus elecciones”. Es muy probable que tuviera la de Nebrija, según lo avalan algunas lecturas; al menos podemos afirmar que no le es desconocida, y parece que ciertamente apreciaba el texto que acompaña a la *Interpretatio nebrisense*⁴⁸; basamos esta suposición en coincidencias importantes, que no hemos hallado en otras ediciones, tales como el *sparsit* de III 116, donde todos leen *excussit*, y, sobre todo, el *ramosa* de IV 28, donde hay que leer *pertusa*⁴⁹; además de otras como *pexus* (I 15) y *finem* (I 48) (*pexusque* y *finemque* son las *lectiones* comunes, acordes con la métrica), *unde* en I 126 (otros *inde*), *sitiente* en III 92 (frente a *sitienti*) o *fiet hoc* en V 66 (y no *hoc fiet*).

No obstante, queda manifiesto que no es la única que tuvo y siguió, según muestran otras lecturas que no coinciden, tales como *murmurat* (II 9), *ebullet* (II 10), *cui nam* (II 19), *et* (II 30), *crescet... crescit* (II 49), *tunc* (III 12), *nesciat* (III 43), *deprehendere* (III 52), *oberret* (IV 26), *recenti* (V 54), donde la edición nebrisense presenta *immurmurat*, *ebuliat*, *cui non*, *ac*, *crescet... crescet*, *tum*, *nescit*, *deprendere*, *oberrat*, *calenti*⁵⁰.

Parece, pues, evidente que tenía al menos otra edición de las Sátiras; probablemente contó con la parisina de 1523 de Iodocus Badius Ascensius⁵¹, que, al incluir varias explicaciones del poeta, recogía en muchos lugares más de una lectura.

⁴⁸ No es necesario recordar que, como suele ocurrir, no es este el texto que luego Nebrija va “eligiendo” para su comentario; cf. M. del AMO LOZANO, 1999, especialmente, pp. 91-99.

⁴⁹ *ramosa* deriva de una mala lectura cuyo origen está en el mismo texto persiano, pues en V, 35 el mismo sustantivo, *compita*, aparece acompañado del adjetivo *ramosa*, ya que allí se refiere a la letra *iphsilon*, la cual posee dos “ramas”; mientras que en la sátira IV el sentido no consiente que el sustantivo *compita* vaya predicado por *ramosa*.

⁵⁰ Llama la atención el *captum* de I 100 que no hemos hallado en ninguna edición de las Sátiras, y que ni la traducción ni el comentario de Melgarejo nos dan la oportunidad de corroborar que fue eso lo que quiso escribir, y no una errata, guiada quizá por el comienzo del término *caput* que se halla en el mismo verso.

⁵¹ *Auli Flacci Persii Satyrici ingeniosissimi et doctissimi Satyrae cum quinque commentariis et eorum indice amplissimo ac satyrarum argumentis, Iodoci Badii Ascensii, Ioannis Britannici Brixiani, Ioannis Baptistae Plautii, Aelii Antonii Nebrissensis, Ioannis Murellii Ruremundensis. Additis ad calcem L. Ioannis Scoppae in eundem annotationibus. Vaenunduntur in aedibus Iodoci Badii Ascensii, s. l. (= Paris), 1523.*

Coincidencias como las de *ebullet* (II 10), *cui nam* (II 19) u *oberret* (IV 26) pueden confirmarlo.

Sean cuales fueren las ediciones de que dispuso, al analizar el texto y la traducción que hay en el manuscrito, se colige que Melgarejo copiaría el texto, pero que, al traducir, seguía leyendo el texto de la edición que tenía ante sus ojos; se deduce fácilmente cuando comprobamos las “equivocaciones” o erratas del texto que reproduce, o que carece de correcciones⁵², y, sobre todo, lo deja claro un caso como el de II 36 en que equivocadamente escribe en su texto latino *Macrini*⁵³, pero traduce el correcto *Licini* que leía en la edición manejada. Otras muchas lecturas son claros descuidos de copia, como *dad* (I 60), *et naribus in* (I 40), *inguibus* (IV 38), etc.⁵⁴; y también tienen apariencia de lapsus algunas lecturas que plantean problemas al hexámetro, tales como la adición u omisión de una copulativa, una preposición u otros monosílabos, lo cual ocurre, por ejemplo, en II 53, III 32, III 95 o V 5.

En definitiva, se puede afirmar que a Melgarejo lo que de verdad le interesa es el mensaje de Persio, en tanto que no ha mostrado preocupación por los problemas textuales; desde luego, nada hay en su comentario que incida en ello⁵⁵.

LA TRADUCCIÓN

La “traducción” que Melgarejo lleva a cabo se compadece con el modo de traducir de la época; se trata ciertamente de una paráfrasis, de una interpretación de lo que en el texto latino se halla, expresada luego con palabras de nuestra lengua que reflejen lo que Persio dijo, pero desde luego no de foma que pudieramos llamar “literal”; no es una traducción *ad litteram*, pero sí lo es, como podremos comprobar, *ad sententiam*. Ciertamente la versión que ofrece Melgarejo refleja un análisis y comprensión del texto latino que le sirven de base para la creación posterior: da la impresión de que ha entendido muy bien el poema y luego, teniendo en cuenta lo que Persio expresó, ha compuesto estrofas de 10 versos que trasladan la idea que corresponde⁵⁶ a cada uno de los fragmentos de las Sátiras que a estas composiciones preceden.

⁵² Tachones, enmiendas, letras superpuestas, etc. no aparecen en el texto latino; sí lo hacen en la traducción.

⁵³ Macrino, como se sabe, es el amigo de Persio al que dedica esta sátira segunda; a Macrino tendría Melgarejo en la mente, y vuelve a escribir su nombre.

⁵⁴ Se hallan todas más abajo, al indicar las “intervenciones” que hemos realizado en el texto.

⁵⁵ Tampoco encontramos en el comentario ninguna alusión a la lengua ni a la métrica.

⁵⁶ Aunque debemos puntualizar que a veces hay en la traducción de ese fragmento alguna idea que está recogida en Persio unos versos más arriba o unos versos después. Ello es especialmente

Es, pues, una reinterpretación de las Sátiras, amplificando a menudo lo que en ellas hay, pero también a veces dejando sin traducir algún término. Aparte se añade la restricción normal impuesta por el verso: la rima consonante le hace usar términos que no siempre son los que corresponden al texto latino, por ejemplo, hallamos vocablos como *Troiuno* o *Labeuno* que traducen *Troades* y *Labeonem* de I 4, *Greciena* (IV 1) o *Caucodos* (V 55)⁵⁷; otras veces el vocablo final de un verso se halla apocopado, como *revez* por *revezzo* (I 8-11).

Un ejemplo nos ayudará a entender el *modus operandi* de Melgarejo: lo extraemos de la sátira tercera. Es una sátira en la que –recordamos– censura Persio los fallos morales de los jóvenes a los cuales invita a seguir el estudio de la filosofía, encontrando así una dirección para su vida; arremete en los primeros versos contra la holgazanería de estos jóvenes: presenta a uno que permanece en la cama hasta muy tarde: y una vez despierto pone diversas excusas para no ponerse a trabajar. Considera el poeta que todo ello refleja que se trata de un muchacho mal acostumbrado, lleno de excesivos mimos, una hipérbole de lo cual sería que a su edad continúa pidiendo comida triturada. Este es el texto de los versos 15-18:

O miser inque dies ultra miser: huccine rerum 15
venimus? aut cur non potius teneroque palumbo:
et similis regum pueris papare minutum
poscis? et iratus mame lalare recusas?

Y así traduce Melgarejo el fragmento:

O misero triste y mientras mas fueres
mas misero triste con vicios y males.
y a tal as venido y tanto te qujeres
que huyes lo bueno buscando querer
de los palominos y niños reales?
pues ya que tal eres demanda papares
segun los demandan aquellos sin tino
y abre la boca y caerte an a pares

observable en los fragmentos más cortos: el ejemplo extremo es el *iussus requiescere* (III 90), en cuya traducción hallamos recogido lo que se encuentra en versos posteriores.

⁵⁷ Un adjetivo “exigido” por la rima que, para traducir *sub sole recenti*, atribuye a los mercaderes (*merchantes*, dice) que cambiarían las mercancías italas por productos orientales; y con este adjetivo indica que son del Cáucaso; así lo aclara en una nota escrita en el margen: *Caucodos se entiende por el monte Caucaso y assi por la India donde contratavan la pimjenta y otras semillas y porque esta cercano della se pone por necesidad del verso por ella.*

*las tus migajitas y pide callares
y di que no queres la teta contino.*

Veamos algunas correspondencias entre los vocablos latinos y los españoles, que nos pueden acercar a la manera de obrar Melgarejo en su traducción: cómo ha interpretado el texto latino y especialmente cómo lo usa en lo que podríamos denominar “su” beneficio, o sea, poner énfasis en la “reprehension de vicios”.

Persio formula tres preguntas al joven; comenzamos por la primera (vv. 15-16): el adjetivo *miser* ha sido traducido las dos veces por *misero triste*: un adjetivo latino ha pasado a dos en castellano, para mejor expresar la desgraciada situación en que se encuentra el joven; situación en la que insiste con el añadido “con vicios y males”; *inque dies ultra (miser)* ha traducido *y mientras mas fueres/ mas (misero triste)*, un poco amplificado, para dejar más claro que el vicio, a medida que pasa el tiempo, es más difícil de extirpar, y, por tanto, uno es más desgraciado con el tiempo. Y, por último, *huccine rerum venimus* halla correspondencia con *y a tal as venido*, en que “adapta” el verbo y lo traduce en 2ª persona de singular.

El primer sintagma nominal de la siguiente pregunta es *tenero palumbo* (v. 16): dos palabras vertidas en una sola, *palominos*; un sustantivo en que con el diminutivo ha recogido la idea del adjetivo que en latín lo predicaba; en cuanto al segundo, *regum pueris*, vemos en la traducción, *niños reales*, que el genitivo latino es ahora un adjetivo.

Más interés ofrece (por resultar más sorprendente) la traducción del verbo, *poscis*, que está recogido en *buscando quereres, demanda papares, pide callares*; es decir, el verbo *posco* le da pie para la construcción de tres oraciones⁵⁸: “buscar”, “demandar” y “pedir” han sido los tres verbos que Melgarejo ha elegido para trasladar el latino; el primero, en gerundio, pero los otros dos son imperativos, a partir de lo que era un presente de indicativo. Y también el complemento directo de *poscis* que en latín era solo uno, ha servido para indicar en español tres objetos del requerimiento del joven, que son ahora complemento de cada uno de los verbos con los que ha traducido *poscis*: primero los *quereres de los palominos y niños reales (buscando)*; es decir, *tenero palumbo* y *pueris*, los dos dativos dependientes del adjetivo en nominativo referido al muchacho (elíptico sujeto de *poscis*), *similis*, son ahora complemento posesivo del sustantivo *quereres*, el complemento de *poscis*, en tanto que *similis* no está en esta frase (aparecerá como “segun” en la siguiente, *segun los demandan*): el joven no es ya “semejante”, comparado con otros, sino que se predica todo de él directamente. En la segunda frase, con una versión de *poscis* como núcleo, mantiene el sustantivo que era el complemento directo del original: *papare*,

⁵⁸ O cuatro, si añadimos *segun los demandan*.

equivale a *papares* (*demanda*): el sustantivo permanece igual; en cambio del adjetivo hace también esta vez una traducción peculiar, pues el *minutum* latino le sirve para construir más de dos versos: en la versión de Melgarejo *papare minutum es papares segun los demandan aquellos sin tino y abre la boca y caerte an a pares las tus migajitas*, donde solo *migajitas* recoge la idea semántica del adjetivo latino, pero con el resto insiste el traductor en la holgazanería del muchacho que solo pretende una vida demasiado regalada, cómoda e infantil; además el adjetivo que acompañaba a *papares* ha cambiado de categoría gramatical, *migajitas*, y ha pasado a una frase diferente, que el traductor introduce amplificando. Por último, en la tercera traducción de *poscis*, *pide*, encontramos *callares*: por tercera vez el complemento directo de las peticiones del joven es un sustantivo procedente de un infinitivo, que en esta ocasión no tiene un paralelo directo en el original (ciertamente su inclusión viene de alguna manera por la rima); además presenta una acepción no frecuente: su significado o bien lo entendemos deducirse a partir de uno de los ejemplos que se citan en las primeras ediciones del *Diccionario de la Real Academia*, como útil para hacer callar a quien -como este joven- está poniéndose impertinente en sus peticiones⁵⁹; o, mejor, podemos entenderlo, a partir de uno de los usos que recoge Covarrubias, como “todo tipo de comida”, es decir, nada de comer triturado, sino lo que haya⁶⁰.

En la última pregunta el verbo, *recusas*, es uno de los vocablos que presenta una traducción más ajustada, *di que no quieres*, aunque con el cambio de modo verbal ya mencionado. *Mamae lalare*, dos palabras que pueden entenderse como “mamar”⁶¹, se han traducido por *la teta* con un adverbio, *contino*, que no está en latín.

Podemos también fijarnos en que hay algunas “adiciones”, que no parecen estar en el original latino: *con viçios y males, y tanto te qujeres que huyes lo bueno, pues ya que tal eres, aquellos sin tino, y abres la boca, y caerte an a pares, y pide callares*.

⁵⁹ Leemos en la edición de 1729: “sustantivo formado del verbo callar. Voz inventada que se usa en la phrase Cortapicos y callares: la qual se practica con los niños quando son habladores y dicen lo que no es menester, o preguntan impertinentemente”; cf. RAE, 1729, s.v.

⁶⁰ En la entrada *callar* del diccionario de Covarrubias hay un ejemplo de uso recomendado por las madres a los niños que, al enseñarles a no ser chismosos, les sugieren que así contesten cuando les pregunten qué han comido: “Enseñan a los niños sus madres a que no sean chismosos, ni digan fuera de casa lo que passa dentro della. Y si preguntais a vno destos, Que has comido niño? os respondera, Callares”, cf. S. de COVARRUBIAS, 1998 (=1943), p. 177 b.

⁶¹ Tanto para *mamae* como para *lalare* se ha dado más de una explicación: por *mamae* puede entenderse “madre”, llamada así de manera afectiva, o “nodriza”, además de “mama”; para *lalare* también hay más de una traducción posible: según el escolio antiguo *lac suggere* o *dormire*; es decir, “amamantar” o “acunar al niño” (*blandiri*) para que se duerma con un *la la la*. Cf. M. DEL AMO LOZANO, 1999, *ad sat.* III, 16.

Así mismo observamos que hay términos como *iratus* que no traduce⁶².

Otras características de su estilo que a la vista de este fragmento podemos notar es que repita tres veces infinitivos sustantivados en plural: *quereres*, *papares*, *callares* (propiciado por las necesidades de la rima), o, a pesar de que aquí no es muy destacable, el que repita varias palabras de una misma familia léxica: lo que vemos en los versos 6 y 7: *demanda papares, segun los demandan*.

Podríamos resumir lo visto en este ejemplo diciendo que en la versión de Melgarejo no se han “respetado” los modos de los verbos (de indicativo ha pasado dos a imperativo), ni el número de ellos (pues uno de ellos está representado por tres en la traducción); no ha vertido los adjetivos “al pie de la letra”, pues algunos han cambiado de categoría (*similis* = *segun* y *minutum* queda recogido en *las tus migajitas*), otro lo ha recogido en un diminutivo (*tenero*), otro lo ha vertido como dos (*miser* = *misero triste*), u otro no ha sido traducido (el participio *iratus*). Hay numerosas adiciones: sirven para incidir en el error que marca las acciones del joven (*huyes de lo bueno, aquellos sin tino*), o para hacer hincapié en su “blandenguería” (*abres la boca y caerte an a pares*, o el adverbio *contino*, que refuerza esa vida fácil del muchacho).

Es decir, se ha sentido libre para hacer su versión, casi un autor de obra propia, afirmación que no implica que no se sienta dentro de una tradición y que se haya servido de los materiales que pudo tener a mano y que pudo considerar útiles.

Su estilo tiene otras peculiaridades que no se muestran en el ejemplo que hemos elegido; no es ahora mi objetivo detallarlas minuciosamente; señalo solamente una más: en su particular adaptación de los nombres propios que le hacen “crear” términos como *Troiuno* o *Grecienas*, puede incluirse que traduzca *Pompilios* para aludir a que es del tiempo de Numa (I 59), o aluda como *Çinçinato* al *Quinti* de I 73; pero, sobre todo, es propio de que sea la suya una traducción que de algún modo amplía el texto latino, el que introduzca nombres propios que no estaban en el poema, pero que tienen relación con lo que el texto latino muestra: ejemplo de ello es que se refiera a Demofonte, Cerelia o Dirce, a propósito, respectivamente, de *Phillis* (I 34), *Quinti* (Quinto Cincinato, I 73) y *Antiopa* (I 78).

Por todo lo dicho, se puede afirmar de esta traducción de Melgarejo que traslada la idea de lo que hay en Persio, usando gran parte del vocabulario que allí se

⁶² Participio que, en cambio, recoge en el resumen final de la sátira: *qual niño de teta que muy enojado*.

hallaba, pero el autor ha sido libre para omitir algunos de esos términos, y, sobre todo, para incluir adiciones que a él convienen, sea por la rima, sea por ayudar a sus pretensiones moralizantes.

LA LENGUA DE LA TRADUCCIÓN

Antes de hablar de la lengua propiamente dicha, es necesario señalar que en el manuscrito se halla un uso escaso de signos de puntuación (solo algún punto, dos puntos e interrogación, no siempre fáciles de distinguir), y bastantes abreviaturas⁶³ (*christiano*, *con-*, *dicho*, nasales, *nuestro/a/s*, *Persio*, *pueden*, *qua-*, *que/ que-*, *tiempo*, vocales en algunas contracciones como *del enel*, *vuestro/a/s*); un uso “particular” de las mayúsculas: casi nunca en los nombres propios, salvo *Aristophanes*, y siempre para algunas letras como *a*, *r* (con sonido fuerte)⁶⁴, etc. En la separación de palabras, no siempre clara, hallamos los usos de la época, que distan de los que hoy están en vigor.

Es evidente que la lengua de la traducción presenta características propias de su tiempo, y está, además, en consonancia con la personalidad del traductor y no ajenas a la naturaleza del autor traducido.

En cuanto a la fonética, observamos la presencia de grafías como *ç*, *x* (*examen*, *dexar*), *e* caudada, geminadas (*approbar*, *assi*, *commo*), *s* en vez de *z* o *n* (*rebusnar*, *estonçes*); son muy frecuentes las vacilaciones como *u/v* para la *u* consonántica, *j/i/y* (para la *i* vocálica: *nj-ni*, *mjs*, *reyr*), *v/b*, *R/rr*, *h*-ausencia de ella (*aver*, *hazer-azer*), *ct/t* (*secretto* o *inducto*), *n/gn* (*indines-indignes*). Abundan las contracciones, tanto entre palabras sin carga semántica (*que + el*, *a + artículo*, *de + artículo*, *en + el*) como con sustantivos o verbos: *describir* (*de escribir*), *ascondidas*.

En morfología encontramos formas verbales como: *tenreis*, *eligeren*, *prosiguerdes*, *tuvierdes*, *pidierdes*, *entendistes*, *convernja*.

En la sintaxis y orden de palabras podemos señalar expresiones como: *lo querer cognosçer*, *como saber yo pude mis versos*; asimismo es habitual el uso del artículo con los nombres propios: *al Cratero*, *al Atys*.

Ya hemos señalado que es frecuente la repetición de palabras de un mismo campo léxico: *consulto conmigo por bien consultado*; *de tanto dever/ que devan ponerse en lugar no devido*; *les digo me digan*; y *assi* para estraños *hazer adornar/ sus lenguas estrañas que puedan sonar/ y en ellas no estrañas poder paresçer*.

Lugar aparte merece el léxico, del cual nos ha parecido útil y oportuno ofrecer, tras la traducción, un breve glosario; indicamos allí el significado más acorde

⁶³ Se detallan *infra* al indicar las “intervenciones” hechas en la edición.

⁶⁴ Que alterna con la utilización de *rr*, incluso en vocablos como *honrra*.

con el texto, tras la consulta de diversos diccionarios y la valoración del contexto⁶⁵ en el que Melgarejo lo coloca, sin omitir su propio comentario, que a menudo da luz a alguna palabra.

Hay vocablos con grafías extrañas al lector actual o simplemente anticuadas, tanto en consonantes *-aguçiar* y *aguçiosa*, *affigido*⁶⁶, *ançiosas*⁶⁷, *calumnar*, *chiragra*, *fervjendo*- como en vocales: *i/e -diffinir*, *pion*, *quisiones*, *intinçion*, *destraido*, *embuido*, *enciensio*, *enclinaçion-*, *o/u -complido*, *cumbleça*⁶⁸, *disuluçion-*, sin que falten apócopes como *revez* o *Hercul*.

Otras veces encontramos términos⁶⁹ hoy anticuados o en desuso, tales como *al*, *alteroso*, *arronjar*, *çaraças*, *enerizado*, *fabla*, *fiçioso*, *lisido* (a partir del ant. *lisión*), *puchas*⁷⁰, *riguridad*, *saginado*⁷¹.

Es de notar la presencia de algunos vocablos cultos, infrecuentes, o con una acepción muy rara o metafórica: *arteras*, *balanino*, *beço*, *beçillos*, *borbor*, *bretón*, *callares*, *camena*, *centenos*, *çinçinato*, *cumbleça*, *defension*, *embaido*⁷², *encrassada*, *farro*, *maculando*, *menas*, *nequiçia*, *oleo*, *sierpe*, *trabe*, *rabeear*, *redaños*, *revesar* (*reujesan*), *yantar*. Como también los hay muy coloquiales: *suçurrones*.

Pero lo más llamativo del léxico utilizado por nuestro autor es el vocabulario que podríamos denominar “propio”, constituido por neologismos que a menudo no son sino vocablos latinos levemente castellanizados que no han permanecido como tales en nuestra lengua, o puramente latinos: *anticyra*, *bidental*, *brachados*, *Callirra*, *Caucodos*, *çecosos*, *Cleantas*, *deçumoso*, *delumboso*, *dubio*, *clientes*, *desboscados*,

⁶⁵ En algunos casos (*hydropendas*, *sabugar*), ha sido el contexto casi lo único de lo que hemos partido para ofrecer el significado, dado que son términos que no se encuentran en los diccionarios consultados: a saber, A. de NEBRIJA, 1492; A. de PAGÉS, 1902-1931; S. DE COVARRUBIAS, 1198=1943; M.A. MORÍNIGO (dir.), 1966; RAE, 1960-; RAE, 1979; RAE, 2001²²; J. COROMINAS-J. A. PASCUAL, 1980-1983; C. COMPANY-CH. MELIS, 2002. Para otras ediciones del diccionario de la RAE, hemos usado el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* que encontramos en la página de la institución.

⁶⁶ Que alterna con *afflig-*.

⁶⁷ Por *ansiosas*; presente con *ç* en el *Diccionario histórico de la Lengua Española*, cf. RAE, 1960-.

⁶⁸ Por *combleza*. Con la grafía del manuscrito, precedido de “ant.”, aparece en A. DE PAGÉS, 1902-1931, s.v.

⁶⁹ Para el significado de la mayoría de los vocablos enumerados a partir de aquí, remitimos al breve glosario del final de este trabajo.

⁷⁰ En A. DE PAGÉS, 1902-1931, se da cuenta de que aparece atestiguado en Lope de Rueda.

⁷¹ Algunos de estos términos continúan presentes en la última edición del DRAE, en el que aparecen precedidos de “ant.” o “desus.”, pero otros, como *saginado* (cebado), solo se hallan en el *Diccionario de Autoridades*, cf. A. DE PAGÉS, s.v.

⁷² Que usa cuatro veces.

eminado, erales (de *aes aeris*), *evanado, fictiçios* (de *fictile*), *fuercas* (de *forceps*), *gemine, hydropendas, locus, millessimo, nonarias, palestros* (lat. *palestritae*), *papares, piper, plasmate, postemo, prima, qujntena, requjesta* (de *requies*), *sardonix, saturnos, sequax, sequaçes, teneros, triente, turbia, a sintiendas*.

Además de otros vocablos sorprendentes, aparecen algunos que derivan de una exigencia en la rima o una necesidad métrica, tanto en los nombres propios (*Pyrana, Hercul, Grecienas, Caucodos, Troiuno, Labeuno*), como en los comunes (*campia, psilon*). Y sin que sea causa del metro, hay nombres propios traducidos de manera peculiar: *Archesilidos* (Arcesilao), *Jovjs* y *Jove*⁷³, *Heliconas, Umbrenos* (umbros), *Uticense* (Catón), *Pompilios* (*Numae*), *Çincinato* (*Quinti*).

NUESTRA TRANSCRIPCIÓN

Como venimos repitiendo, editamos el texto de Persio y traducción de Melgarejo, según el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, desde el epigrama o prólogo a la sátira V 69. Ofrecemos también el resumen que Melgarejo sitúa delante de cada sátira a manera de introducción, ya que resúmenes similares se hallan en los comentarios humanistas anteriores, y nos ha parecido que presentan la idea de lo que Melgarejo entendió en cada sátira⁷⁴.

Al dar a la luz esta traducción de Persio, pretendemos que sea lo más accesible que se pueda a los estudiosos del poeta; por eso no ofrecemos una edición estrictamente paleográfica, aunque, lógicamente, sí hemos procurado mantener las grafías y la mayor fidelidad a otras características de la lengua de Melgarejo. Por tanto,

Mantengo, según están en el manuscrito, aquellas grafías que no obstaculizan la comprensión del texto como: *aver, quistion, avran, jam, nollo, mjll, Horestes, qual, quan*, y, sobre todo, las alternancias de grafía que aparecen a menudo en el original; muy abundantes son las de “i-j-y” para la *i* vocálica: *sentys-sentis, assimismo-assjmismo, embaido-embaydo, bien-bjen cuydado-cuidado*; o las de “v-u-b”: *atreui, baruas-barvas, biujendo-biviendo*; la de consonante simple o doble son igualmente muchas: “f-ff”: *difinir-diffinir*; “m-mm”: *como-commo*; “s-ss”: *asi-assi, casas-cassas*; “t-tt”: *atreva-attreva*. Mantengo las formas diferentes de plural: *bueys-bueyes*, la asimilación (-llos), o la falta de la misma (*tractante*), la asibilación de *ty* (*siciat, vicio...*); los diferentes modos de separar palabras: *en balde-embalde... applazer-a plazer, qual quiera, etc.*

⁷³ Que lo alterna con *Jupiter*.

⁷⁴ Omitimos aquellos resúmenes –más largos– que colocó detrás de cada una de las cuatro primeras sátiras.

Respecto a las *lectiones*, mantengo en el texto latino algunas que difieren de la mayoría, pero que son posibles (algunas están atestiguadas en los manuscritos), que no entorpecen la métrica ni el sentido, o que claramente han sido el origen de su traducción; aun a sabiendas de que algunas, como *hinc* o *putent*⁷⁵ parecen equivocaciones de Melgarejo: *nec* frente a *non* (I 52), *captum*⁷⁶ (frente a *raptum* o *sectum* I 100), *quidem* (frente a *equidem* I 110), *immutire* frente a *mutire* (I 119), *unde* (frente a *inde* I 126), *apponat* frente a *apponit/-et* (II 2), *livabit* frente a *libabit* (II 5), *quod* (frente a *quo*, II 21), *purgantissima* y no *purgatissima* (II 57), *in terras* (frente a *in terris* en II 61), *spumare* frente a *despumare* (III3), *neu* (frente a *ne* en III 51), *putent* (frente a *putet* en III 73⁷⁷), *hinc* (frente a *hic* III 77), *rogavit* frente a *rogabit* III 93), *sparsit* (frente a *excussit* III 115), *est* (frente a *es* IV 13), *ramosa* frente a *pertusa* (IV 28).

Pero hemos considerado oportuno efectuar algunas sencillas “intervenciones” con el fin de facilitar la lectura de una lengua que ya de sí es anticuada y, por ende, poco cercana para el lector actual, y que, además, traduce a un autor tan difícil y oscuro como es Persio.

Las “intervenciones” efectuadas son las siguientes:

-Desarrollo de las abreviaturas:

ae (*e* caudada), *con-*, *-nim*, *est*, *et*, *habet*, nasal (*m* o *n*), *per-*, *qua-*, *quae*, *quam*, *-que*, *quia*, *quid*, *quod*, *-rum*, *tamen*, *tempora*, *terras*, *-tur*, *vel*, *ver-*, *-us*, en el texto latino; y en la traducción: *christian-*, *con-*, *del*, *dicho*, *en el*, *en ella*, nasal⁷⁸, *nuestr-*, *para*, *per-*, *persio*, *qua-*, *que*, *templo*, *tiempo*, *ver-*, *vir-*, *vuestr-*.

-Respecto a mayúsculas y minúsculas, hago uso de la minúscula para las letras que en el manuscrito suelen ser claramente mayúsculas (*a*, *j*, *m*, *r* sonora) o lo parecen (*e*, *d*); en el caso de la *r*, se transcribe como *rr* cuando no está al inicio de palabra⁷⁹. Uso mayúscula en los nombres propios y en el comienzo de estrofa, si está así en el original.

-He restaurado la cedilla donde faltaba en las palabras de final de verso, necesaria para conservar la rima.

-En cuanto a la separación de palabras, también he pretendido hacer un poco más accesible léxico, sintaxis, etc.; así pues, he realizado uniones o separación de algunas

⁷⁵ En III 73 y III 77, respectivamente.

⁷⁶ Parece error.

⁷⁷ En todos los manuscritos y ediciones hay *putet*, su sujeto es *multa fidelia* y se suele traducir como de *puteo*; Melgarejo, en cambio, entiende *puto*.

⁷⁸ Con una excepción: transcribimos *muy*, a pesar de la marca de nasalidad que hay sobre la *m*.

⁷⁹ Incluso tras *n*, pues hay en el manuscrito un ejemplo en que así lo escribe (*honrra*).

palabras, la mayoría de las cuales podían facilitar que se entendiera mejor el castellano, o que fueran más “reconocibles” en el caso del latín: tales como *denegar* (edito *de negar*), *a ver* (*aver* en mi edición), *adeo ne* (*adeone*), *de inde* (*deinde*), *ya* (*y a*), *yassi* (*y assi*), *enessas* (*en essas*); y también preposiciones o conjunciones unidas a artículos u otros determinantes siempre que no hubiera contracción: *alas* (*a las*), *quesi* (*que si*), *aqujen* (*a qujen*), *asintiendas* (*a sintiendas*), *portal* (*por tal*)⁸⁰.

-He corregido lo que en el original considero erratas o descuidos; así pues edito:

En el texto latino: *Nec* y no *Ne* (Ep. 1), *et Troadas* y no *Troadas* (I 4), *pexusque* y no *pexus* (I 15), *tremulo* y no *in tremulo* (I 21), *nunc non* y no *nunc nunc* (I 36), *imprimit* y no *impremit* (I 37), *nimis uncis* y no *naribus in* (I 40), *finemque* y no *finem* (I 48), *elegidia* y no *elegia* (I 51), *trita* y no *tricta* (I 54), *tantum* y no *quantum* (I 60), *vos o* y no *o vos* (I 61), *dat* y no *dad* (I 68), *sulcoque* y no *et sulco* (I 73), *lictor* y no *litor* (I 75), *se* y no *per* (I 82), *in trabe* y no *trabe* (I 89), *none hoc* y no *none* (I 96), *vetus hoc* y no *vetus* (I 97), *pregrandi* y no *pregandi* (I 97), *implerunt* y no *implerun* (I 99), *et Atys* y no *Atys* (I 105), *moror* y no *mor* (I 111), *hic inquis* y no *hoc inquis* (I 112), *pueri* y no *puer hic* (I 113), *Lupe* y no *Lupi* (I 115), *nec* y no *ne* (I 119), *decoctius* y no *decotius* (I 125), *et ut* y no *ut* (II 8), *expungam* y no *expugnam* (II 13), *Licini* y no *Macrini* (II 36), *non* en vez de *no* (II 38), *haec* y no *hoc* (II 40), *grandes* y no *grande* (II 42), *et* y no *e* (II 46), *intendit* y no *intendis* (II 49), *crescit ager* y no *crescet ager* (II 49), *et* y no *ex* (II 53), *pretrepidum* y no *pretepidum* (II 54), *impulit* y no *expulit* (II 59), *nodosaque* y no *nudosaque* (III 11), *properandus et acri* y no *properandus* (III 23), *et janthina* y no *janthina* (III 32), *curvos* y no *corvos* (III 52), *sequeris* y no *saequeris* (III 61), *frustra* y no *frusta* (III 63), *discite* y no *dicite* (III 66), *aut quid* y no *quid* (III 67), *optare* y no *optares* (III 69), *humana* y no *huma* (III 72), *cur quis* y no *quod quis* (III 85), *id est* y no *est* (III 95), *induto* y no *inducto* (III 106), *sanguis* y no *sangis* (III 116), *panucea* y no *panuce* (IV 21), *vernae* y no *venae* (IV 22), *tentat* y no *tentet* (IV 23), *sorbet* y no *solbet* (IV 32), *solem* y no *solen* (IV 33), *acre* y no *acri* (IV 34), *inguinibus* y no *inguibus* (IV 38), *felix* y no *foelix* (IV 41), *multa cautus* y no *cautus multa* (IV 49), *robusti* y no *rubusti* (V 5), *carminis* y no *in carminis* (V 5), *succinctis* y no *suncinctis* (V 31), *tu suscipis* y no *me suscipis* (V 36), *pariter* y no *parter* (V 43), *hic* y no *hi* (V 56), *hoc fiet* y no *fiet hoc* (V 66), *hesternum* y no *herternum* (V 68).

E igualmente en la traducción: *dioses* y no *dios* (I 29-32), *pueden* y no *puen* (I 63-66), *de bancos en bancos* en lugar de *denbancos en bancos* (I 79-82), *moços* y

⁸⁰ En cambio, dejo unidos los vocablos cuya unión ha originado contracción o asimilación: *quel*, *essotro*, *ascondidas*, *embalde*.

no *mocos* (I 110-114), *agradan* y no *agrada* (II 37-39), *purpuras* y no *purpururas* (II 64-69), *templo* y no *tempo* (II 64-69), *barro* y no *borro* (III 19-22), *vaso* y no *voso* (III 23-27), *qujere* y no *quere* (III 68-73), *emminado* y no *emmino* (III 99-102), *tapado* y no *lapado* (IV 30-33).

TEXTO Y TRADUCCIÓN

EPIGRAMA

Nec fonte labra prolui caballino
nec in bicipiti somniasse Parnaso
memini: vt repente sit poeta prodirem.
Heliconiadas pallidamque Pyrenen
illis relinquo quorum imagines lambunt
hedere sequaces.

ipse semipaganus
ad sacra vatam carmen affero nostrum.

Quis expediuit psitaco suum chere
picasque docuit nostra verba conari?
magister artis ingenijque largitor
venter: negatas artifex sequi voces.

5 Memoria me falta mis labrios llegar
la fuente Pegasea: ni averme soñado
en monte Parnaso por donde alegar
jamás me conuenga más antes negar:
que yo de repente saliese enseñado.
por tanto les dexo lo tal aprobado
y las Heliconas y fuente Pyrana
aquellos poetas de canto sagrado
a qujen sus figuras adornan de grado
las hiedras sequaçes con gloria profana.

6 y medio pagano de tal mjilitado
y assi muy ajeno de tal componer
con vano fingir de virtud apartado
consulto conmjgo por bien consultado
que devo en su templo mjs versos poner.
y porque entre tales alguno aver
podra que me qujeran juzgar atrevido:
y assi preguntarme que commo saber
yo pude mis versos de tanto dever
que devan ponerse en lugar no devido:

8 les digo me digan qujen hizo entender
al papagayo en su buen saludar
10 tambien las picaças querer contender
por nuestras palabras poder aprender
sino sus vientres que pueden mudar.
y darles ingenjos de tal razonar
y voces vedadas de su cognosçer.
y assi para estraños hazer adornar
sus lenguas estrañas que puedan sonar
y en ellas no estrañas poder paresçer.

quod si dolosi spes refulserit numi
coruos poetas poetidas picas
cantare credas Pegaseum melos.

12 Assi pues el mio me hizo mudado
en versos estraños de mj cognosçer:
y con la esperança de ser prosperado
hazellos ser dignos del templo vedado
sin ser cosa grave de gran contesçer:
segun que no es graue creerse poder
sabiendo a que saben los falsos ducados
que con la esperança de bien los prender
las pegas y cuervos saber entender
ya hechos poetas en cantos sagrados.

SATYRA PRIMA

La primera demostrando
los pecados de lectores
y escriptores
se demuestra amenazando
que en lo mismo tu pecando
son los tuyos mas peores.

O curas hominum o quantum est in rebus inane
quis leget haec. min tu istud ais? nemo. Hercule nemo.

O hombres cuidadosos por las vanidades
aquesta tal obra que quiero hazer
tu di monitor si se avran voluntades
alla entre los hombres de nuestras edades
que la amen y quieran leer a plazer:
a mi dizes esso queriendo saber
aquello que nada de duda padesçe?
quien duda tal obra que no pueda aver
alguno que la ame ni la quiera ver.
que no por dios Hercul: y assi te paresçe?

Vel duo: vel: nemo. turpe et miserabile. quare?
ne mihi Polidamas et Troades Labeonem
pretulerint? nuge. non siquid turbida Roma
eleuet accedas: examenue improbum in illa
castiges trutina. nec te quaesiueris extra
nam Romae quis non?

3 O dos hallaras: o a lo mas: mas ninguno.
cosa muy fea y mayor de doler.
5 porque monitor si que aquel Labeuno
el Polidamante y el pueblo Troiuno
querran olvidar por a mi me leer.
que no. ni te allegues a su paresçer
aunque algo la turbia de Roma alabare
ni quieras su examen en tu meresçer
ni fuera de ti lo querer cognosçer
pues no ay quien no en Roma si bien se mirare.

- At si fas dicere sed fas.
tunc cum ad caniciem et nostrum istud viuere triste
aspexi et nucibus facimus quaecumque relictis
cum sapimus patruos. tunc tunc: ignoscite? nollo.
- 8 pues ya que esso sea si es justo escriuir
 aquesse quien no? pues quan muy justo es:
10 mirando a las canas y al triste biuir
 y commo dexado aquel simple seruir
 de juegos: hazemos qual quiera niñez.
 sabiendo viçiosos en nuestra vejez
 al mal que los nuestros supieron de grado.
 estonçes. estonçes. dize sin reuez?
 perdoname Roma si por esta vez
 dixera qujen no. que callar es forçado:
- quid faciam? sed sum petulanti splene cachino.
scribimus inclusi numeros ille hic pede liber
grande aliquid: quod pulmo animae prelargus anhelet
scilicet haec populo.
- 12 pues ya que no pueda hablar que hare?
 mas solo el hablar pues esta defendido.
 dexando hablar el reyr tomare
 por ser de gran baço que no acabare
 dexar de reyrme de seso perdido.
 escriuimos alla en lo muy escondido.
 los vnos en prosas los otros cançiones
 las cosas muy grandes de grande sonido
 para mostrallas con todo sentido
 al pueblo: y nos eche sus mjll bendiçiones.
- pexusque togaque recenti
et natalicia tandem cum sardoniche albus
sede legens celsa liquido cum plasmate gutur
mobile colluerit patranti fractus ocelo.
- 15 y ver lo eys peynado al poeta venir
 compuesto de toga luziente neuada
 y natal sardonix de su disçernir
 y para su intento poder diffinir
 subirse en la cathedra sancta negada:
 de donde demuestre su voz adobada
 con plasmate adobo de grande cuidado
 sus versos viçiosos con vista maluada.
 trayendo su cuerpo a manera encoruada
 por bien sus oyentes aver agradado.
- hic nec more probo videas nec voce serena
ingentes trepidare Titos: cum carmina lumbum
intrans. et tremulo scalpuntur vbi intima versu.
tun vetule auriculis alienis colligis escas:
auriculis quibus?
- 19 y estonçes se muestran los grandes rectores
20 temblando en sus cuerpos afuer de Sodoma
 hablar en secreto: y hazerse sectores
 de aquellos sus versos de viçios autores
 que escarvan de dentro al sabor que los doma.
 y entrando sus lomos muy mas que carcoma
 carcomen que sigan sus actos podridos.
 o viejo poeta que ansia te toma:
 que busques ajeno manjar que se coma:
 por vana alabança de vanos perdidos.

- Et dicas cute perditus ohe:
quid didicisse nisi hoc fermentum. et quae semel intus.
inata est rupto jecore exierit caprificus.
en palor: seniumque o mores. usque adeone
scire tuum nihil est: nisi te scire hoc sciat alter?
at pulcrum est digito monstrari. et dicier hic est
- 23 y dime viçioso de tez desechado
no fue tu aprender sino para induzir
25 en esse tu cuerpo vn fermento hinchado
y vn gran cabrahigo de ser ensanchado
y que te de fructo de su produzir
y para essa tez y vejez y biuir
y pienses no sabes si no te lo saben?
sera bien nombrarte por bien me reyr
diziendo este es sabio gran sabio de oyr
y tal para tal a quien tales alaben.
- ten cirratorum centum dictata fuisse:
pro nihilo pendas? ecce inter pocula quaerunt
Romulidi saturi quid dia poemata narrent.
hic aliquis cui circa humeros et janthina laena est?
- 29 Es muncho y se deue por tal entender
30 ser tu las leçiones de gran majestad
de çien çyncinatos que esten aprender
segun que rehartos a todo poder
aquellos Romulos de alegre maldad
alla entre las taças de su grauedad
procuran tus dioses aver cognosçido
y assi entre los tales a son de verdad
de aquessos tus cuentos de sancta bondad
recuenta el janthino de muy noblesçido
- Rancidulum quiddam balba de nare locutus
Phillidas Hipsipilas vatum et plorabile si quid
eliquat.
- 33 con boca y narizes gangoso hablando
los hechos amargos ranciosos de oyr
de Phillis por su Demophon subspirando
y de la Hipsipila triste llorando
por el su Jason que la quiso huyr.
y assi de otros tristes de triste viuir
que tal a los tales supiste contar
y en sus voluntades mejor escriuir
con artes mañosas de bien los seruir
segun la doctrina de tu reçitar.
- Et tenero subplantat verba palato.
assensere viri: nunc non cinis ille poetae
foelix?
- 35 El qual con lo tal assi en tanto cobro
fauor a tus dichos con toda affeçion
por graçia agraçiada que en ellos obro
que en todo te alaban y nada sobro
que no te alabassen de gran perfeçion
y affirman y tienen por justa razon
muy bien acordada por su consultar
tu ser tal poeta segun tu sermon
que biues en gloria de sancto varon
y muerto mereçen tus poluos altar.

non leuior cippus: nunc impremit ossa.
laudant conuiuiae. nunc non e manibus illis.
nunc non e tumulo: fortunataque fauilla
nascentur viole? rides ait et nimis uncis
naribus indulges. an erit qui velle recuset
os populi meruisse:

Et cedro digna locutus
linquere: nec scombros metuentia carmina nec tus.

quis quis es: o' modo quem ex aduerso dicere feci:
non ego cum scribo si forte quid aptius exit.
quando hec rara auis: siquid tamen aptius exit
laudari metuam? nec enim mihi cornea fibra est.

sed recti finemque extremumque esse recuso
euge tuum et belle.

37 tambien qual sepulcro por bien tan fundado
muy façil conserue a tus huesos muy sanos.
lo qual aprobando los que an conbidado.

40 alaban sintiendo con todo cuidado
que en el ni se halle hedor ni gusanos.
y que de tus poluos tan muy soberanos
te nascan violetas de buenos olores.
o Persio quan rezio que mofas de vanos:
juzgando a los hombres por tan inhumanos
que nunca codiçien del pueblo loores.

42 tambien no codiçien ni quieran dexar
sus versos muy dignos de çedro preçiado
y tales que nadie los pueda vexar
ni mala polilla roer ni aquexar
y sean loados de sabio loado.
y tales que huyan escombros pescado
y a otro qual quiera de tal mantener:
y encienso y especias en vso apocado
segun que los hombres los vsan de grado
conforme a las faltas que suelen tener.

44 O buen monitor qual quier que tu seas
45 que puse contrario a me contradezir
si yo en lo que escriuo ay algo que veas
de bueno qual creo que tu lo deseas:
propuesto que avello es de raro dezir
no puedo sin gloria dexar de sentir
lo tal ni rehuso de ser alabado:
pues no soy tan duro para resistir
la gloria que puede en virtud consistir
aviendo en mi obra algun bien aprobado.

48 Mas yo no consiento que aquel alavar
de aquesse poeta tan fauoresçido
que assi es aprobado por tal approbar
consista ni tenga su fin y acabar
en honrra ni bien de virtud cognosçido
ni menos consista con cuerdo sentido
en buen paresçer y iuzio de sanos:
mas antes en fin de maldad embutado
de aquellos que por conseruar su partido:
alaban por buenas maldades de vanos.

- nam belle hoc excute totum
quid non intus habet. non est hic Ilias Acci
ebria veratro. non siqua elegidia crudi
dictarunt proceres?
- nec quidquid denique lectis
scribitur in citreis. calidum scis ponere sumen:
scis comitem horridulum trita donare lacerna:
et verum inquis amo: verum mihi dicito de me?
- qui pote vis dicam? nugaris cum tibi calue:
pinguis aqualiculus propenso sesquipede extet.
- O Jane a tergo quem nulla ciconia pinsit
nec manus auriculas imitata est mobilis albas:
nec lingue quantum siciat canis Appula tantum.
vos o patricius sanguis quos viuere fas est
occipiti ceco posticae occurrite sannae.
- 49 porque esse si muestra sus bellos loores.
50 sacandose fuera de su çeguedad
con vista muy clara veras sus errores
ser muy mas que suenan: y muy mas peores:
en todo apartados de recta bondad.
y assi lo demuestran con clara verdad
las guerras Troyanas que canta purgado
sacadas del Acçio con curiosidad
y aquellas que siguen por su vanidad
elegias de nobles dictadas de grado.
- 52 y al fin qual quier grande notable contar
que en çedro se escriua por su mereçer
segun que a sus versos lo quiso ayuntar.
55 mas dime poeta tu das de ayantar
las vbres de puercas a buen bastesçer
y saben los pobres de ti cognoçer
tus ropas traidas en tiempos elados
y ruegas te cuenten el deuanesçer
de ti y de tu obra por su paresçer
a cuentos de veras y no simulados.
- 56 tu ves que no puedan contarte verdad.
si quieres que yo que no soy sobornado?
recuento a tu obra de tal vanidad
regruesa rellena de gran nesçedad
segun que tu nesçio gloton saginado.
y segun la pena de graue cuidado
de vanos deseos que te an de anegar
que asi te fatigan por ser exaltado
queriendo cuidadoso hazer preguntado
a quien con lisonjas te lo a de negar.
- 58 O exemplo de cuerdos gran sancto dios Jano
de rostro biforme mirar y entender:
60 a quien no sacude la çiconia mano
que aquestos que quieren reynar en lo vano:
queriendose nesçios en ella estender.
ni orejas del asno te contra hazer
segun que las fingen y muestran las manos:
ni lengua del perro sedienta applazer.
pues cumple inmortal vuestra vida hazer
mirad ora atras o patricios Romanos.

- quis populi sermo est quis. enim nisi carmina moli
nunc demum numero fluere: vt per leue seueros
effundat junctura vngues. scit tendere versum
non secus ac si oculo rubricam dirigat vno.
- 63 que voces del pueblo los ya preguntados
de ti mal poeta te pueden dezir
- 65 que? sino que todos poetas letrados
aquessos tus versos de muy encumbrados
alaban y siguen sin contradezir
y assi que son tales en su concluir
segun la junctura de yqual cantidad
que pueden las vñas muy bien escluyr:
y son tan derechos en su proseguir
qual recta rubrica con facilidad
- Siue opus in mores in luxum in prandia regum:
dicere res grandes nostro dat Musa poetae.
ecce modo haeroas sensus afferre videmus:
nugari solitos Grece.
- 67 tambien que la Musa con don virtuoso
te haze a grandezas muy grandes subir
agora en costumbres que escriues graçioso
agora en amores que cantas sabroso
agora en los cuentos de heroico escribir.
y sabes aquellos de heroico mentir
que piensan de locos poder ser ya tales:
tan sabios subtiles que puedan sentir
en sus traduciones saber convertir
los sesos subtiles de los inmortales.
- Nec ponere lucum
artifices: nec rus saturum laudare: vbi corbes:
et focus et porci et fumosa Palilia foeno.
- 70 y no son de ingenio ni tienen poder
que puedan al bosque sagrado llegar.
ni a ricos cortijos segun su entender.
ni menos que puedan poderse estender
loar sus lugares sin nada negar
de puercos: y fuegos: con su relumbrar
y cestos: y fuegos: que a su diosa Pales
celebran pastores por su acostumar
bailando y hogueras saltando encumbrar:
porque esta señora les quite sus males.
- vnde Remus. sulcoque terens dentalia Quinti
quem trepida ante boues dictaturam induit vxor
et tua aratra domum lictor tulit.
- 73 Ni menos de commo de alli succedieron
los hijos de Marte que a Roma fundaron
y aquel Çinçinato que en Roma eligieron
segun que ante bueyes insignias cubrieron
de la dictatura que a tal agradaron.
ni commo a Cerelia en tanto alegraron
que con gran plazer las vistio a su velado
ni commo del Quinçio a su casa llegaron
los coruos arados que tierra labraron
por el mensajero de Roma legado.

- Euge poeta?
- est nunc Brisei quem venosus liber Acci:
sunt quos Pacuuius: et verrucosa moretur
Antiopa: aerumnis cor lutificabile fulta.
- 75 y siendo assi tales se quieren tener
en muy grande estima y saber soberuiando?
no menos quel otro que quiere poner
muy grandes cuidados en bien componer
sus obras el Acçio venoso gujando.
segun otro tal a Pacuuio imitando
sus obras de muy verrugoso enseñadas
que canta la triste Antiopa llorando:
y al rey su marido la repudiando:
y a Dirçes sequax de cumbleças dañadas.
- hos pueris monitus patres infundere lipos
cum videas: quaeris ne vnde hoc sartago loquendi
venerit in linguas vnde istud dedecus in quo
trosulus exultat tibi se subselia leuis.
- 79 los quales mirando los padres çecosos
que quieren sus hijos con grandes cuidados
que sigan y sepan sus versos viçiosos:
y en ello los juzgan de muy virtuosos
de grande doctrina de sabios probados.
si acaso procuran por no ser errados
saber de do viene aquel vano ruido
de lenguas de padres y hijos borrados
y el mal quel mal trosulo muestra de honrrados
de bancos en bancos liuiano embaido.
- none pudet capiti non posse pericula cano
pellere: quin tepidum hoc optes audire decenter?
fur es ait Pedio: Pedius quid crimina rasis
librat in antithetis; doctus possuisse figuras
laudatur.
- 83 O gran desuerguença no desarraygar
los viejos los males de mala ocasion
85 buscando loores de mal arrogar.
segun que otros tales: que para avogar
assi los arrojan con adulacion.
acusase Pedio de grande ladron
defiendese Pedio de tal abogado
que dexa lo vero de su defension
en contra argumento de su respension
fundando figuras por ser alabado.
- bellum hoc bellum hoc. an Romule çeues?
men moueat quippe et cantet si naufragus assem
protulerim
- 87 Es bello te dizen tu tal defender?
o mal abogado de mal resabido
es bien que rabees con tal responder
por ser alabado dexando entender
aquello que es justo a patrono deuido?
pues esso que con tu tal arte as pedido
con puesto dorado con falso atthraer!
y el falso pedir recantado entendido
de aquel que mendiga naufrago perdido
jamás me thraerian a falso creer.

- cantas cum fracta te in trabe pictum
ex humero portas? verum ne nocte paratum
plorabit qui me volet incuruasse querela?
sed numeris decor est et junctura abdita crudis
claudere sic versum didicit Berecyntius Atis
et qui ceruleum dirimebat Nerea delphin
sic costum longo subduximus Apoenino.
- Arma virum none hoc spumosum et cortice pingui
vt ramale vetus hoc pregrandi subere coctum?
quidnam igitur tenerum ac laxa ceruice legendum est
torva Mimalloneis implerunt cornua bombis:
et captum vitulo caput ablatura superbo
Bassaris et lincem Menas flexura corymbis
euion ingeminat reparabilis assonat echo.
haec fierent si testiculi vena vlla paterni
viueret in nobis. summa delumbe saliu
hoc natat in labris et in vdo est Menas et Atys.
- Nec pluteum cedit nec demorsos sapit vngues.
sed quid opus teneras mordaci radere vero
auriculas. vide sis: ne maiorum tibi forte
limina frigescant. sonat hic de nare canina
littera.
- per me quidem sint omnia protinus alba
nil moror: euge omnes etenim bene mire eritis res
hoc iuuat: hic inquis vero quisquam faxit oletum
pinge duos angues pueri locus est sacer extra
meite.
- 89 Mas dime naufrago mendigo lloroso
90 trayendote en tabla pintado colgando
si piensas traerme a te ser piadoso
por mas que limosnas me pidas fiçioso
y esclames tus falsas passiones dorando?
segun que doraron sus versos cantando
95 aquellos que auiedo muy bien trabajado
les finge presteza cubierta pensando
que por encubrir la verdad simulando
alcançen mas honrra de bien ventajado.
- 96 pues el arma virum no suena espumoso
de gruesa corteza: segun que subido
en grande alcornoque el ramon deçumoso:
contrario de aquellos que muy delumboso
100 demuestran su canto de cuello sumido.
por ser semejantes al mal insistido
de sus torpes versos que insisten nadar
en todos sus beços cantando asentido
y assi consentir en lo que an consentido:
105 de a Menas y al Atys bauosos se dar.
- 106 y son tales versos que al buen golpear
no saben: nj a vñas oler su sonido
roidas. ni a pjes de su buen passear
ni al façil sonido del buen asear
que falta faltando el trabajo deuido.
o Persio conuiene herir con sentido
de clara verdad las orejas sentidas
tu mira pues suenas a tan destraido
que deues medirte por no ser medido
a puertas potentes con grandes heridas
- 110 por mi todo es bueno y el bien resplandesçe
y no me detengo a querer escriuir
que no ay cosa mala ni mal les empesçe
y todo lo dicho canino peresçe
pues todos se deuen loar y servir
aquesto te agrada y que quiera inibir
que nadie se attreua ensuziallos osado
que quiero y lo inibo y por mas inibir
les pinta dos sierpes que hagan huyr
los moços diziendo ser locus sagrado.

discedo. secuit Lucilius urbem
te Lupi te Muti. et genuinum fregit in illis
omne vafer vicium ridenti Flacus amico
tangit et admissus circum precordia ludit
calidus excuso populum suspendere naso
me immutare nefas?

nec clam: nec cum scrobe? nusquam.
hic tamen infodiam. vidi vidi ipse libelle
auriculas asini quis non habet. hoc ego opertum
hoc ridere meum tam nihil nulla tibi vendo
Iliade.

Audaci quicumque afflate Cratino
iratum Eupolidem pregrandi cum sene palles
aspice et haec: si forte aliquid decoctius audes:
vnde vaporata lector mihi ferueat aure.

non hic qui in crepidas Graiorum ludere gestit
sordidus. et lusco qui possit dicere lusce:
sese aliquem credens Italo quod honore supinus
fregerit heminas Areti edilis iniquas.

114 y assi yo los huyo sin mal consultar.
115 mas dime que pudo de aquestos Romanos
dezir el Lucillio sin nada faltar
y a Muto y a Lupo royendo notar
sus malas costumbres a muy llenas manos:
y alla en sus entrañas y tiernos redaños
burlando el Oraçio tocar su maldades
sin nunca por ello sentir de sus daños
e yo que los sienta contrarios estraños
si en algo me atrevo a sus iniquidades.

119 Ni aqui con mi libro que nadie me entienda?
120 ni en hoyo? que no: que podra ser sabido
que si. mira libro que vi sin enmienda
que no ay qujen no sea de nuestra biujenda
de orejas de asno viçioso embaído.
pues desto cubierto si bien entendido
mirares mi risa por nada que sea
yo no te lo trueco por canto perdido
de Troya llorosa por mas estendido
que sea y se cante aqual qujer que lo lea.

123 O justo letor que al Cratino deseas
leer commo osado de reprehension.
125 y del Aristophanes muncho te arreas
saber su doctrina por mas que la leas
tambien del Eupolides con su passion
entiende en leerme con gran atencion
si a mas de mas males te atreves çitados
y assi yo confie sin contradiccion
algunos Romanos tener intinçion
por ti de me ver y leer inçitados.

127 porque yo requiero que aquel no me lea
que quiere de vano reyr retraer
del traje Greciano por tal que no sea
conforme a sus versos: nj aquel que desea
del cuento de buenos al tuerto raer.
sobervio hinchado del gran contender
de falsas medidas y peso falsado
segun en Italia se vido entender
y entiende por ello poderse estender
burlar de las faltas del hombre lisido.

nec qui abaci numeros et secto in puluere metas 131 ni menos los malos que saben burlar
scit risisse vafer: multum gaudere paratus de arithmeticos geometras y su aprender
si cynico barbam petulans nonaria vellat y regosijarse en comun popular
his mane edictum post prandia Calliroen do. por ver las nonarias mugeres pelar
las cynicas barvas con mal contender.
los quales portales de torpe plazer
se vayan a ver el edicto y su mando
a ora de terçia y a bien se yazer
despues de ayantar por su mal rehazer
en fabla Callira sus versos notando.

SATYRA SECVNDA

La segunda reprobando
los que rezan por maldades
de sus proprias voluntades
te amonesta predicando
christiano que a Dios orando
huyas tus sensualidades.

Hunc Macrine diem numera meliore lapillo
qui tibi labentes apponat candidus annos
funde merum genio non tu prece poscis emaci
quae nisi seductis nequeas committere diuis

Señala Macrino con piedra mejor
aquesse tu dia natal de plazer
la qual con las otras de cuento mayor
vençidas las negras de vida peor
te puedan tus años mejores hazer
y vierte del vino por bien meresçer
al genio dios padre de generaçiones
y pide sin ruegos del enriquesçer
que muchos no pueden a dios offresçer
sino es en secreto vendiendo oblaçiones.

At bona pars procerum tacita libauit acerra
haud cuiuis promptum est murmur humilesque susurros
tollere de templis et aperto viuere voto
mens bona fama fides haec clare et vt audiat hospes.

5 Que son la gran parte de los procerones
que offresçen ençienso callando ascondidas:
sin ser abstinentes de ser suçurrone
humildes en templos con murmuraciones
y de voluntades muy mal entendidas.
del alma bondad y de famas devidas
y fe muy entera de ser bien creidos
demandan a dios con sus bozes subidas
en tanto que saben que son bien oydas
de alguno y las juzgue de no descreidos

- illa sibi introrsum et sub lingua murmurat o si
ebullet patrum preclarum funus et o si:
sub rastro crepet argenti mihi seria destro
Hercule.
- pupillumue vtinam quem proximus heres
impello: expungam namque est scabiosus et acri-
bile tumet. Nerio jam tertia ducitur uxor.
haec sancte vt poscas Tyberino in gurgite mergis
mane caput bis terque et noctem flumine purgas.
- heus age responde minimum est quod scire laboro
de Joue quid sentis? est ne vt preponere cures
hunc cuiquam cuinam? vis Staio? an scilicet haeres
quis potior iudex: puerisue quis aptior orbis.
- hoc igitur quod Jouis aurem impellere tentas
dic aedum Staio. pro Jupiter o bone clamet
Jupiter ad sese non clamet Jupiter ipse:
- 9 Despues entre dientes por no ser oydos
10 de muy codiciosos a dios murmurando
demandan que venga a sus propios oydos
algunos sus tios ser ya fallecidos
porque les hereden sus bienes y mando.
tambien en sus campos andando cauando
descubran y hallen muy grandes tesoros
dios Hercules muy fauorable ayudando.
segun que otros tales a dios reclamando
le piden remedie sus penas y lloros
- 12 Aquestos pupilos señor que tenemos
y somos çercanos a los heredar
se vayan del mundo y nosotros quedemos
15 pues biuen sarnosos hinchados postemos
y asi no son dignos de bien te offrendar.
y vemos a Nerio con tres conyugar:
nosotros con vna muy siempre durando
y porque lo alcançen en su madrugar
sus dos y tres vezes se van sabugar
sus cuerpos en Tybris la noche purgando
- 17 O quanto deseo poder cognosçer
vn solo puntico de vuestro rezar
que sentys de Joue por vuestro offresçer:
20 y pues lo juzgays de tan mal paresçer
si avra mayor malo de avaro gozar?
si avra? sera Estayo: o deveys de dudar
a qual de los dos asenteys en primera
que pueda mejor gouernar y mandar
y pueda a pupilos justiça guardar
juez y patrono con graçia seuera.
- 21 y pues me paresçe que los igualays
con seso callado subspiro dudoso
os ruego que a Estayo pedille querays
aquea justiça que a Jouys rogays
vereys commo justo se os muestra enojoso
y esclama con boz y subspiro quexoso
o Jupiter alto de summa bondad
que a ti no te indines señor riguroso
y que dissimules de muy piadoso
oyr sin gran pena tan grande maldad.

- ignouisse putas quia cum tonat ocius ilex
sulphure discutitur sacro quam tuque domusque?
an quia non fibris ouium Hergenaque jubente
triste jacis lucis: euitandumque bidental
idcirco stolidam prebet tibi vellere barbam
Jupiter
- Aut quidnam est qua tu mercede deorum
emeris auriculas pulmone et lactibus vnctis?
ecce auia aut metuens diuum matertera cunis
exemit puerum frontemque atque vda labella
infami digito
- Et lustralibus ante saliuus
expiat vrentes oculos inhibere perita.
tum manibus quatit et spem macram suplice voto
nunc Licini campos nunc Crassi mittit in edes
hunc optent generum rex et regina:
- puellae
hunc rapiant: quid quid calcauerit hic rosa fiat
ast ego nutrici non mando vota.
- 24 Mas pienso pensays que teneys ya comprados
25 a vuestros pecados con vuestro adorar
en ver que en enzinass o campos o prados
desciendan los rayos o sobre sembrados
y no en vuestros cuerpos nj en vuestro morar
y en ver que ya muertos con triste acabar
no soys en los bosques bidental çercado
ser dios tan estulto de estulto burlar
que os suffra atreuidos sus baruas pelar
como hombre sin bien y sin honrra apocado
- 29 O que es lo que quiere essa vuestra oblacion
30 vendida a los dioses por ser bien oydos
quemando intestinos y grueso pulmon.
sino es porque os suffra esse vuestro sermon
sin daros castigo de mal atrevidos
no menos que algunas de sesos perdidos.
abuelas devotas de dioses temientes
que de las sus cunas sus niños dormjdos
sacandoles limpian sus humedesçidos
beçillos con dedos infames y frentes:
- 33 y con purgatiuas saliuas ardientes
sus ojos mostrando poder inibir
35 al ojo malino sus inconuinjentes
y assi curiosas de amor de inocentes
los bullen y alçan en alto subir.
y con la esperança de vano dezir
les piden suçedan en campos famosos
Licinos y en casas sin contradezir
del Crasso: y el rey y la Reyna aduzir
procuren por yernos de lindos hermosos
- 37 tambien assimismo que de enfuresçidas
las mocas los busquen y qujeran forçar.
y quanto hollaren se tornen luzidas
mjll rosas hermosas y muy florescidas
sin nunca hollando poderles çessar.
aquestas señoras de tal razonar
que crian sus njetos con tales sermones
a mj no me agrada nj quiero ordenar
pues piden la pena de su condenar
que offrescan mis votos en sus oraçiones.

- negato
- Jupiter haec illi quamuis te albata rogarit?
poscis opem neruis corpusque fidele senecte:
- quo pessime pacto
- tot tibi cum in flamas junicum omenta liquescant:
attamen hic extis et opimo vincere fertio
intendit jam crescit ager jam crescit ouile.
- Jam dabitur jam jam donec deceptus et expes
nequidquam fundo subspiret numus in imo.
si tibi crateras argenti: incusaque pingui
auro dona feram sudes: et pectore leuo
excultas gutas: letatur pretrepidum cor?
- 39 O Jupiter alto de justo loor
conçedes aquestas su torpe pedir
avnque bien vestidas de blanco color
lo pidan o muestras que sientes dolor
que pena por ello les deva acudir
assi commo aquellos de grueso bivar
que humildes te piden con sollicitud
para bien con fuerças poder te servir
de miembros fieles despues de venir
al tiempo esperado de su senectud
- 42 pues caso que otorgues a su petiçion
repugnan las munchas y gruesas comidas
que quieren y buscan con disuluçion
45 haziendo tardios por contradiccion
a ti y a tus dioses de causas devidas.
assi commo aquellos que de enfuresçidas
codiçias mentales al dios Mercurino
le matan sus bueys y muy offresçidas
le dan sus entrañas pidiendo crescidas
ouejas y vacas y alhajas contino.
- 46 O muy avarientos de tales cuidados
por donde pensays que podeys mereçer
que bienes ganados os puedan ser dados
queriendolos siempre hazer apocados
con tanto intestino de vuestro offresçer
y assi imaginando al Mercurio vençer
penseys ya las mieses y campos sembrados
y vacas y ovejas en mas os cresçer
sin contra pensado del aconteçer
hallaros muy pobres de ricos sobrados.
- 50 y tanto burlados que si prosiguerdes
en essas offrendas de gastos sobrados
gasteys y perdays todo quando tuvierdes
sin nunca aver cosa de quanto pidierdes
y os crescan en balde subspiros doblados.
o tristes y çiegos por ser prosperados
sin buenos de malos quereros mudar
quien duda si os diesse çien vasos preçiados
de oro y de plata penseys que os son dados
de dioses y el pecho os hiziesse sudar.

- hinc illud subiit auro sacras quod ouato
perducis facies: nam fratres inter ahenos
somnia pituita qui purgantissima mittunt
precipui sunt. sitque illis aurea barba
aurum vasa Numae Saturniaque expulit aera
Vestalesque vrnas.
- Vestalesque vrnas et Thuscum fictile mutat:
o curuae in terras animae: et celestium inanes
quid iuuat hoc templis nostros immittere mores
et bona dijs ex hac scelerata ducere pulpa?
- haec sibi corrupto casiam disoluit oliuo
haec Calabrum coxit viciato murice vellus
haec baccam conchae rasisse et stringere venas
feruentis masse crudo de puluere iussit
peccat et haec: peccat: vicio tamen utitur at vos
dicite pontifices in templo quid facit aurum?
- nempe hoc quod Veneri donatae a virgine pupae?
quin damus id superis de magna quod dare lance
non possit magni Messalae lippa propago.
- compositum jus fasque animi sanctosque recessus
mentis: et incoctum generoso pectus honesto.
haec cedo vt admoueam templis et farre litabo.
- 55 Segun por lo mismo entendistes dorar
de vuestro tesoro en la guerra ganado
sus rostros que os sean de mas adorar
que los otros dioses de vuestro morar
y os hagan muy ricos de sueño evanado.
pues bien conuernja por bien tan sobrado
de tanto favor como mas principales
poner les hagays en su rostro sagrado
sus barvas de oro pues es de mas grado
que vasos Pompilios Satunos erales
- 60 y mas que los otros fictiçios Thuscanos
y viejos Vestales por nueva sazón.
o hombres corvados a bienes mundanos
sin parte de parte de los soberanos
en todo apartados de recta razón
buscays los provechos de vuestra opinion
segun las passiones de vuestra codiçia
juzgando a los dioses en vuestra oblaçion
por vuestra dañada carnal intençion
y asi ser subjectos a vuestra nequiçia?
- 64 vnguentos de casia y de otros olores
65 la carne los busca y su vano deseo
y purpuras ricas de ricas labores
y aquel sacar oro con grandes sudores
y perlas de conchas por todo rodeo
lo qual si es dañoso y al alma muy feo
pues peca a sintiendas por su acostumbrar
reçibe provecho segun lo que veo
mas o saçerdotes de gran devaneo
el oro en el templo de que puede obrar?
- 70 Sino de aquello que a Venus donadas
obran muñecas del simple jugar
que offresçen las moças sus encomendadas
venido ya el tiempo de ser maridadas
y assi por el bien de se ver conjugar.
o tristes mirad que devemos de dar
a los buenos dioses sin contradिion
aquello que de su muy grande offrendar
que diesse no pudo jamas agradar
del grande Messala a su generaçion.
- 73 y assi su derecho qual deue ser dado
y aquello que justo nos dicta razón
y el alma apartada de vano cuydado

y vn sancto hervor de querer inflamado
lo sancto y honesto de buen coraçon.
y assi con aquesto de tal intinçion
que bien offrescamos en templos sagrados
es justo fundado sin contradición
que muy poco farro y pequeña oraçion
ser mas que gran oro y que ruegos doblados.

SATYRA TERCERA

La terçera castigando
a los ricos perezosos
que a sabiendas son viçiosos
te amonesta porfiando
christiano que no ignorando
sigas actos virtuosos

Nempe hoc assidue? jam clarum mane fenestras
intrat et angustas extendit lumine rimas.
stertimus indomitum quod spumare Falernum
sufficiat: qujnta dum linea tangitur vmbra.

1 Es vso a tal ora de estar en la cama?
pues ya las ventanas te dan claridad
que de sus juncturas se estiende y derrama
el dia muy claro da bozes y llama
y piensas que duermes en oscuridad.
pues bien as dormido con oçiosidad
de aver espumado el Falerno humoso
estando en la raya de fielidad
la sombra qujntena sin disparidad
y duermes roncando tan muy de reposo.

En quid agis sicas insana canicula messes
jamdudum coquit et patula pecus omne sub ulmo est
vnus ait comitum.

5 Leuanta que hazes? que ha rato que tuesta
la estrella canina los trigos granados
y de arbol vmbroso buscada requjesta
las cabras y ouejas rehuyen la siesta
y puercos y vacas campestres ganados.
y tu no rehuyes con torpes cuidados
de lo que rehuyen las bestias brutales
por daño del cuerpo calores vedados
tenjendo los bienes del alma olvidados
biujendo peor sin sentido que tales.

verumne: itane? otius adsit
huc aliquis. nemon turgescit vitrea bilis
finditur Arcadiae pecuaria rudere credas.

7 A rato pregunta le diga verdad
si hasta tal ora se vudiesse dormjdo
huyendo sus ojos de la claridad

- Jam liber et positus bicolor membrana capillis
inque manus carthae nodosaque venit arundo.
tunc queritur crassus calamo quod pendeat humor
nigra quod infusa uanescat sepia lymphæ
dilutas queritur geminet quod fistula gutas.
- O miser inque dies ultra miser: hucine rerum
venimus? aut cur non potius teneroque palumbo:
et similis regum pueris papare minutum
poscis? et iratus mammae lalare recusas?
- An tali studeam calamo? cui verba? quid istas
succinis ambages? tibi luditur. effluis amens:
contemnere. sonat vicium percussa maligne
respondet viridi non cocta fidelia limo.
- Vdum et mole lutum es: nunc nunc properandus et acri
fingendus sine fine rota. sed rure paterno
est tibi far modicum purum et sine labe salinum
quid metuas cultrixque foci secunda patella
hoc satis.
- se asienta en el lecho de su ociosidad
y llama a sus moços con ronco sonjdo.
y porque no ayan tan presto acudido
a las grandes bozes de su a pregonar
de colera vitrea hinchado, embuido
commiença a dar voces con tanto ruido
que Arcadicos asnos penseys rebusnar.
- 10 E ya que vestido se asienta a escribir
traidos sus libros y pluma tajada
de muy descontento de su tal viuir
se quexa de moços de duro servir
por bien que no corra la tinta encrassada
y assi se la aguan y menos le agrada
diziendo correrse y hazelle borrones
lo uno y lo otro es escusa grauada
de querer huyr la virtud començada
y no la segujr con los buenos varones.
- 15 O misero triste y mientras mas fueres
mas misero triste con viçios y males.
y a tal as venido y tanto te queres
que huyes lo bueno buscando quererres
de los palominos y niños reales?
pues ya que tal eres demanda papares
segun los demandan aquellos sin tino
y abre la boca y caerte an a pares
las tus migajitas y pide callares
y di que no queres la teta contino.
- 19 he yo descriuir con tal pluma dañada?
20 tu dime a quien burlas con essas escusas
de locas passiones y saña ensañada?
no vees que a tu alma contigo engañada:
y que te reçumas del bien que rehusas.
o triste affigido quan mal que te escusas:
monstrando commo eres ollon mal cozido:
y en ello ser tal que tu mjsmo te acusas
por mal responder en el bien que desusas
al barro reziente que a tal te a aduzido.
- 25 pues ya agora agora que el barro es mojado
reziente y no duro te cumple a plazer
te finjas apriessa con todo cuydado
en vaso de sciencia de bien aprobado
pues ya es en tu mano podello azer.

- An deceat pulmonem rumpere ventis
stemate quod Thusco ramum millesime ducis
censoremque tuum vel quod trabeate salutas?
ad populum phaleras ego te intus et in cute noui
non pudet ad morem discinti viuere Natae?
- sed stupet hic vicio: fibrisque increuit opimum.
pingue caret culpa: nescit quid perdat et alto
demersus summa rursus non bulat in vnda.
magne patert diuum: seuos punire tyranos.
haud alia ratione velis: cum dira libido
mouerit ingenium feruenti tincta veneno
virtutem vt videant intabescantque relict.
- Anne magis Siculi gemuerunt aera iuenci
et magis auratis pendens laquearibus ensis
purpureas subter ceruices terruit: imus
imus precipites quam si sibi dicat et intus
paleat infoelix quod proxima nesciat vxor.
- Saepe oculos memini tingebam paruus oliuo
grandia si nollem morituri verba Catonis
discere ab insano multum laudanda magistro.
quae pater adductis sudans audiret amicis.
- mas no me acordava que tienes aver
bastante de farro en paterna heredad
y en todo cumplido el comer y beber:
que aquesso te basta y no debes dever
durar en estudio sin neçessidad.
- 27 porque antes conuiene pararte hinchado
por ver que millesimo Thusco te entiendas
y en ver que con trabe de noble ensanchado
- 30 saludas alegre sin ser empachado
la estatua censoria de donde desçiendas
alla a los del pueblo demuestra essas riendas
y ricos jaezes de falso roçin
y no a qujen cognosçe tus passos y sendas
y la desverguença de tales contiendas
de quales semejas al Nata ruyn.
- 32 Mas eres de vizios tam mal embaydo
cresçiendo en tu vientre grosura a sabor
que faltas de culpa: y assi no as sabido
- 35 ni puedes saber de tu mal resabido
ni commo ahogado no hazes borbor.
o dios de los dioses de justos loor:
no qujeras en mas castigar los tyranos
que cuando eligeren con falso color
sus torpes deseos los pudra el dolor
de ver lo que huyen de los soberanos.
- 39 Jamas en su tiempo los atormentados
de aquel toro alambrico Çiçiliano
- 40 fueron mas mal de dolor aumentados
nj aquel de seruiçios muy representados
debaxo la espada del Siracusano:
que aquel affigido que tarde y en vano
cognosçe perderse con seso perdido
y ver que en su pecho remuerde el gusano
de su desconçiençia sin ser en su mano
su propia muger se lo aver entendido.
- 44 con oleo me acuerdo mis ojos vntaba
- 45 quando era pequeño por no estudiar
si aquel Vtiçense razon aprobava
matarse y no ver al que ya lo buscava
segun argumentos de nuestro lidiar.
no poco los ados por nos animar

- Jure etenim id summum quid dexter senio ferret
scire erat in voto: danosa canicula quantum
raderet: angusto collo non fallier orcae:
neu quis calidior buxum torquere flagello.
haud tibi inexpertum est curuos deprehendere mores:
quaeque docet sapiens brachatis illita Medis
porticus.
- insonis quibus indetonsa juuentus
inuigilat siliquis: et grandi pasta polenta:
et tibi quae Samios deducit littera ramos
surgentem destro monstrauit limite callem
stertis adhuc: laxumque caput compage soluta
oscitat hesternum dissutis undique malis.
- est aliquid quo tendis et in quo dirigis arcum?
aut passim sequeris coruos testaque lutoque
securus quo pes ferat: atque ex tempore viuis?
eleborum frustra cum iam cutis egra tumebit
poscentes videas. venienti occurrere morbo:
et quid opus Cratero magnos promittere montes
- discite et o miseri causas cognoscite rerum
quid sumus: aut quid nam victuri genimur: ordo
quis datus?
- de nuestro maestro con sabios sermones
ni poco estimados por nos estimar
de padres alegres que hizo llamar
con sus muy amijos a nuestras quisiones.
- 48 lo qual fue que entonces por gran bien tenia
saber los seys puntos dichos del dado
50 y el vno dañoso segun convenja
y al hoyo jugando con grande agonja
por bien lo hazer a ganancia açertado
tan bien assjmismo por bien conçertado
no menos que otro açotar al pion
mas tu que ya grande as experimentado
en sabio portal de brachados pintado
las rectas costumbres de recta opinion:
- 54 Segun con vigalias experimentados
55 intonsos mancebos alli las sigujeron
a qujen por sentidos tener leuantados
polenta y garrouas los hizo abastados
segun sus estilos que en tal los pusieron.
y assi ayas sabido lo que ellos supieron
del diestro camino de lettra psylon
y sigues glotones que mucho comieron
durmjendo la noche segun la durmjeron
roncando a tal ora haziendo gran son?
- 60 Si sabes do llevas tu seso inclinado
y a qual ave tiras? o vas a sintiendas
sigujendo a los cuervos tan mal obstinado
con piedras y lodo viçioso anjñado
seguro del daño y del tiempo a que atiendas?
65 o quan muy en balde el hinchado hydropendas
procura el eleboro de demandar
deviendo a principio sin vanas emjendas
buscar su remedio y sin grandes haziendas
que tarde al Cratero procure mandar.
- 66 O miseros tristes sabed cognosçer
las causas y fines de todas las cosas
que somos: que fuimos de nuestro nasçer:
qual orden es bueno de buen paresçer?
segun las razones de si virtuosas.
y assi que se deve a las cosas preçiosas

		del alma rectora de nuestro entender y aquellas muy vanas malinas añcias que son las del cuerpo mortales odiosas amigas del mundo y su mal contender.
aut metae qua mollis flexus et vnde quis modus argento, quid fas optare quid asper vtile nummus habet: patria charisque propinquis quantum elargiri deceat: quem te deus esse jussit: et humana qua parte locatus es in re: disce.	68 70	y en que parte somos de fin abatidos y de do nos nasce tan mal abatir y el fin de la plata y sus vanos partidos y que cosa justa con claros sentidos a nuestros deseos conviene admittir. y que es el provecho que por lo inquirir el duro dinero nos puede traer y quanto con el nos convenga servir a patria y parientes y quales vivir dios qujere seamos y que es nuestro ser.
neque invideas quod multa fidelia putent in locuplete penu defensis pinguibus Vmbris et piper et pernae Marsi monumenta clientis menaque quod prima nondum defecerit orca.	73 75	y nunca os fatiguen los bienes ajenos que algunos supierdes tener muy sobrados ganados en pleytos de pueblos Vmbrenos Italicos grandes muy ricos y buenos nj piper perniles nj menas salados de Marso nj de otros clientes donados al grande abogado abundoso en riquezas en todo huyendo los tristes cuidados si de los barriles no esten acabados los menas primeros por sus escasezas.
hinc aliquis de gente hircosa centurionum dicat quod satis est sapio mihi non ego curo esse quod Archesilas erumnosique Solones obstipo capite: et figentes lumine terram: murmura cum secum et rabiosa silentia rodunt atque exporrecto trutinantur verba labello egroti veteris meditantés somnia.	77 80	huyendo assi mjsmo de gente cabruna centurios que huyen de ser instruidos diziendo ser sabios sin falta njguna asaz para vida de alegre fortuna sin ser Solonenses ni de Archesilidos: que al suelo inclinados con labios caidos altercan consigo por su escodruñar con gran devaneo haziendo ruidos pensando los sueños de muy embaidos que suelen los viejos enfermos soñar.
gigni ex nihilo nihil in nihilum nil posse reuerti. hoc est cur palles? cur quis non prandeat hoc est? his populus ridet multumque torosa juventus ingeminat tremulos naso crispante cachinos inspice:	83 85	Diziendo si pueda de nada emanar nada y se pueda en lo tal convertir que desto no ayanten nj qujeran cenar biujendo amarillos vereys rebusnar con ellos al pueblo de grueso sentir. y tal entre tales con doble reyr sacude su cuerpo y narizes mofando

- nescio quid trepidat mihi pectus et egris
faucibus exhuberat grauis halitus inspice sodes:
quj dicit medico.
- Jussus requiescere:
- posquam
tertia compositas vidit nox currere venas
de maiore domo modice sitiente lagenae
lenia loturo sibi Surrentina rogavit
- heus tu bone tu palles. nihil est videas tamen istud:
quidquid id est surgit tacite tibi lutea pellis.
- aquel que procura consejo inquirir
del medico sabio que njega segujr
diziendo le mjre que pena penando.
- 88 Y quel no cognosçe por su discriçion
el mal que en su pecho le tiembla saltando
y con gran tormento le da turbaçion
y vn hedor graue de graue afliçion
que por su garganta le sale anelando.
y assi de muy triste paçiente penando
teniendo sospecha que le a de durar
acuerda de presto curallo y no quando
tardio no suffra poderse curar.
- 90 El medico cata y despues de catado
le manda que aguarde y vera si le dura
a tiempos o commo y despues consultado
segun cognosçiere que le aya faltado
vera lo que deve hazer en la cura.
el qual consintiendo a su son de cordura
y no prinçiando con perseverar
venjda la noche de su calentura
tercera ya piensa segun su locura
que en solo aquel tiempo la deve esperar:
- 90 y assi aviendo visto sus venas andar
por orden y regla de pulso reglado
acuerda de nesçio que deve mandar
sin mas procurar de saber nj dudar
le busquen del vino Surrento delgado.
y porque de graçia le pueda ser dado
en cassas de ricos sin mal calumnar
requiere pidan con todo cuidado
en vaso pequeño muy escatimado
diziendo estar sano y se quiere bañar
- 94 El medico dize que estando amarillo
95 no cumple y nj deue de se yr a bañar
responde ser nada y que el siente sentillo
por tanto no cure de contradezillo
quel sabe que en nada le puede dañar.
el medico insiste que deve mjrar
al menos aquello con seso mejor
del mal que se muestra en su rostro alterar
de turbio lodoso muy mal colorar
que nasçe secreto y sera mas peor.

- At tu deterius palles: ne sis mihi tutor
jam pridem hunc sepeli: tu restas. perge tacebo.
turgidus hic epulis atque albo ventre lauatur.
- 96 Replica diciendo no ser mal color
aquello que dize de mal alterado
quel suyo es el turbio lodoso peor
y calle y no piense de ser su tutor
pues ha muchos dias que lo ha ya enterrado
el medico viendo ser tal porfiado
acuerda dexallo y que siga su error.
y assi sin acuerdo de bjen acordado
su vientre amarillo relleno hinchado
se baña sin mal que le ponga terror.
- gutare sulphureas lente exhalante mephites
sed tremor inter vina subit calidumque trientem
excudit e manibus: dentes crepuere relecti
vnta cadunt laxis hinc pulmentaria labris.
- 99 El qual en los baños de su contentar:
100 respira no menos que acuffre emminado
e ya que venjdo a su triste ayantar
beuiendo del vino comienza ayvntar
temblor a temblores de grave penado
rechinan sus dientes a mal de su grado
mostrandolos fuera y arronja el caliente
triente del vino y muy mal despulsado
que lança y reujesan lo mal retragado
abierta la boca con muerte reziente.
- hinc tuba candeles: tandemque beatulus alto
compositus lecto crassisque lutatus amomis
in portam rigidos calces extendit. at illum
hesterni capite induto subiere Quirites.
- 103 y assi ya muy muertos le mandar venir
la tuba y candelas de postrimeria
105 y puesto en el lecho de su difinir
vngido de amomo de grueso teñjr
estienden sus pies a la puerta campia
y los libertados que hizo aquel dia
mandando tocados lo qujeran honrrar
y assi ya Romanos segun se entendia
lo llevan en hombros segun convenja
y dan fin al loco y su triste enterrar.
- tange miser venas et pone in pectore dextram.
nil calet. hic summosque pedes attinge manusque.
non frigent
- 107 ay otro que triste de mal mentiroso
al medico ruega con pena grauada
le toque las venas y pecho alteroso
el toca y negando ser mal caluroso
le dize que deve tenello por nada.
replica afirmando con boz congoxada
sus dedos estremos mostrar su passion.
el medico dize que muy alexada
se muestra por ellos su pena aquexada
y assi no estar frios por su conclusion.

- visa est si forte pecunia siue
candida vicini subrisit molle puella
cor tibi rite salit.
- 109 y assi se cognosçe pues la alteraçion
110 que dize le njega su pecho ordenado
y assi no ser otra su triste affliçion
si no es porque tenga muy grande affliçion
algunos dineros que vido penado.
o porque le ponga en muy grande cuidado
alguna moçuela vezina cercana
y por sorrreyrsele muy delicado
esta de dolores tan triste çercado
que siente en su cuerpo no aver cosa sana.
- positum est argente catino
durum olus et populi cribro discussa farina
tentemus fauces. tenero latet vlcus in ore
putre quod haud deceat plebeia radere beta
- 111 y assi si en tal pena le quieren poner
algunas açelgas en plato no tal
se quexa ser duras de mal mantener
y el pan que de duro no puede comer
por no ser de reyes y ser comunal.
el medico dize fingendolo al
tentemos veamos bien dentro la boca
y tienta diziendo que tiene vn gran mal
de grave postema hidiondo mortal
quel tierno breton le lastima si toca.
- Alges cum sparsit membris timor albus aristas:
nunc face supposita feruescit sanguis: et ira
scintillant oculi: dicisque: facisque quod ipse
non sani esse hominis: non sanus juret Horestes.
- 115 O triste amarillo quan enerizado
te haze el temor de tu temeridad
y quanto en dolores y pena enlazado
ferujendo tu sangre con fuego atizado
çentellan tus ojos con ferocidad.
y sigues en tanto la sensualidad
de loco sin seso de bien apocado
que vas a sin tiento y a riguridad
diziendo y haziendo qual quier vanjidad
quel loco de Horestes te juzgue alocado.

SATYRA QUARTA

La quarta reprehendiendo
los hombres descognosçidos
de sus fuerças y sentidos
te manda descognosciendo
no te pierdas atreviendo
do se pierden los perdidos

<p>Rem populi tractas? barbatum hoc crede magistrum dicere sorbicio tollit quem dira cicuta: quo fretus: dic o magni pupille Pericli: scilicet ingenium et rerum prudencia velox ante pilos venit? dicenda tacendaque calles?</p>	<p>5</p>	<p>Responde pupilo del grande de Athenas Periclo quel pueblo te atreves regir: segun respondieras de veras muy buenas aquel gran maestro de barvas Grecienas a qujen la çicuta forço su morir. y di en que te fundas que pienses venjr de presto el ingenjo del buen paresçer prudencia de cosas con su discernir dezir y callar con su buen diffinir a moço sin barvas que deve cresçer?</p>
<p>Ergo vbi commota feruet plebecula bile fert animus calide fecisse silentia turbae majestate manus. quid de inde loquere? Quirites hoc puta non justum est illud male:</p>	<p>6</p>	<p>y di en que te fundas con tal parescer que viendo la gente plebeya reñjr y muy enojada en enojo cresçer con mano y presençia la puedas vençer y este sosegada con verte venjr y assi muy atenta a entender tu dezir los ojos muy puestos en tu majestad los puedas a paz y castigo aduzir diziendo Romanos: sin contradezir aquesso fue injusto y aquello maldad.</p>
<p style="text-align: right;">Rectius istud</p> <p>scis etenim justum gemina subspendere lance incipitis libre. verum discernis vbi inter curua subit: vel cum fallit pede regula varo: et potis est nigrum vicio prefigere theta?</p>	<p>9 10</p>	<p>y essotro pudiera hazerse mejor sin darse ocasiones de torpe reñjr. y di en que te fundas con seso menor que pienses que sepas lo justo y mayor juzgar en balanças de dubio finir tambien quando suelen yguales venjr juizios contrarios saber la verdad y quando la regla de regla salir y quando a los malos por su delinquir se deva dar pena segun su maldad?</p>
<p>quin tu igitur summa necquidquam pelle decorus ante diem blando caudam jactare popello desinis? anticyras melior sorbere meracas quo tibi summa boni est uncta vixisse patella semper et assiduo curata cuticula sole expecta: haud aliud respondeat haec anus.</p>	<p>14 15</p>	<p>Mejor te seria que embalde hermoso te dexes a tiempo de aquel colear que hazes al pueblo comun de ambicioso y purgues con hyerva antiçyra vicioso aquessa locura de tu malear y njegues negandote en ella durar tener por gran bien tu luzida comjda y el nunca faltarte y el siempre curar al sol tu pelleja pues mas procurar no puede de nesçia la Bauca perdida.</p>

<p style="text-align: right;">i nunc</p> <p>Dinomaches ego sum suffla? sum candidus esto. dum ne deterius sapiat panucea Baucis cum bene discincto cantauerit ocyma verna. vt nemo in sese tentat descendere nemo: sed precedenti spectatur mantica tergo?</p>	<p>19 y dexes hincharte diziendo que seas 20 su hijo de aquella vida inmortal Dinomache y bello por ello te creas pues mucho mas sabia que al pueblo te arreas la Bauca se arrea al esclavo bestial quando lo alaba por muy buena y tal con los sus handrajos su hierva a razon. que es esto que nadie cognosçe del mal que tiene presente nj quien es nj qual haziendo al ajeno presente a sazón.</p>
<p>quaesieris nostin Victidij predia? cujus diues arat Curibus quantum non miluus oberret hunc ais? hunc dijs iratis genioque sinistro qui quandoque jugum ramosa ad compita figit serisole veteris metuens deradere limum ingemit.</p>	<p>25 pregunta vno a otro que si a cognosçido los campos Victidios responde dudando de aquel que ara en Cures tan enriqueçido al genjo y los dioses tan aborresçido por ser avariento jamas se hartando y a tantos de buyes sus hyugos quitando los pone a su tiempo en las encrusijadas y tanto en los gastos esta subspirando que gime ser malo por mal remjrando tocar las tinajas que tiene añejadas.</p>
<p>hoc bene sit tunicatum cum sale mordens cepe: et farratam pueris plaudentibus ollam pannosam faecem morientis sorbet aceti at si vnctus cesses: et figas in cute solem</p>	<p>30 y assi quando gusta del vino tapado comjendo cebolla con sal a plazer no hartos sus moços que lo an dissipado de puchas les dize que aquel le ha agrado y beve y lo mjsmo les haze hazer. saber yo querria en tu tal contender si cessas de viçios al sol muy vntado de aquessos que qujeres roer y morder bjuyendo en olvido deviendo entender muy mas en el tuyo que en otro pecado.</p>
<p>est prope te ignotus cubito qui tangat et acre despuat in mores penemque arcanaque lumbi runcantem populo marcentes pandere vulvas fit cum maxillis balanatum gausape pectas inguinibus quare detonsus curgullio extat?</p>	<p>34 pues çerca de ti y de ti no pensado 35 esta qujen a otro del codo tocando escupe tus viçios y aquel maculado que haze tu penes secreto pelado y el poder que muestras al pueblo pecando queriendo saber porque peynas curando con buen balanino tus barvas vntadas y por el contrario tu mal no mjrando nj que otros lo escupen muy vituperando que traygas essotras secretas peladas.</p>

quinque palestrite licet haec plantaria vellant
elixasque nates labefactent forcipe adunca
non tamen ista filix vllō mansuescit aratro.
cedimus inque vicem prebemus crura sagitis
viuitur hoc pacto sic nouimus?

ilia subter
caecum vulnus habes: sed lato baltheus auro
protegit: vt maui da verba decipe neruos
si potes? egregium cum me vicinia dicat
non credam?

viso si palles improbe numo.
si facis in penem quidquid tibi venit amarum:
si puteal multa cautus vibice flagellas:
necquidquam populo bibulas donaueris aures?
respice quod non es: tollat sua munera cerdo
tecum habita vt noris quam sit tibi curta supellex?

39 y siendo tan malas de ser desboscadas
40 que a cinco palestros muy fortalecidos
no dexen nasciendo hazerse acabadas
con sus tenazuelas y fuerças dobladas
nj ser vençedores mas antes vençidos.
o commo herimos y somos heridos
hiriendo a viciosos queriendo ser tales
y assi es este mundo en que somos nascidos
que siempre vnos de otros de descognosçidos
que somos muy malos dezimos mjll males.

43 pues bjen se que sientes la llaga secreta
que mal te fatiga en tus tiernas entrañas
45 pensando la encubra la çinta perfecta
de oro muy ancha con su heujlleta
que vsas de noble de gentes estrañas.
pues haz a plazer engañando con mañas
y hurta si puedes tu cuerpo a los males
diziendo no debes pensar que te engañas
de ser de los nobles de nobles compañías
por tal tus vezinos te cuenten de tales?

47 Mas dime que sepas mudar tu color
viendo a tus ojos el oro luzir
y sepas gozar de luxuria a dolor
50 y recabar deudas a todo rigor
logrero hambriento por mas adquirir:
y assi sepas esso y no sepas sentir
que en balde te alaban los tales por bueno
ven ven ya a ti mismo dexando el mentir
de aquessos plebeyos por tu consentir
y juzga metiendo la mano en tu seno?

SATYRA QUINTA

La quinta redarguiendo
a los hombres mundanales
como siervos de sus males
te amonesta que biviendo
a las virtudes sirviendo
huyas de vicios mortales

Vatibus hic mos est centum sibi poscere voces centum ora et linguas optare in carmina centum. fabula seu mesto ponatur hianda tragedo vulnera seu Parthi ducentis ab inguine ferrum quorsum haec aut tantas robusti carminis offas ingeris vt par sit centeno gutture niti?	5	Es siempre costumbre de heroicos guardada y de veros poetas muy tragicos vanos pedir en sus obras con voz resonada çien voces çien lenguas de graçia agraçiada que muestran las guerras y cuentos tyranos. y assi de los Parthos flecheros de manos y fablas hinchadas de tristes actores o locos motivos de sabios liuianos que para ser tales con cantos vfanos imploran iguales centenos favores.
grande locuturi nebulas Helicone legunto si quibus aut Prognés aut si quibus olla Thyeste feruebit saepe insulso cenanda Glyconi tu neque anhelanti coquitur dum massa camino folle premis ventos nec clauso murmure raucus nescio quid tecum graue cornicaris inepte.	7 10	y buscan las nieblas del monte Helicon para cantar y hablar muy subido de Progne y Thyeste y tambien del ollon ferujente que pueda el salobre Glicon cenando mostrar lo en el contenjdo. mas tu mi Cornuto del bien entendido mjentras que piensas tu buen escribir huyendo los cantos de tal resonido alla no se que de tu grave sentido reclamas contigo con buen arguir.
nec stlopo tumidas intendis rumpere buccas verba togae sequeris junctura calidus acri ore teris modico pallentes radere mores doctus et ingenuo culpam defigere ludo.	13 15	y assi reprobando las voces hinchadas y grandes boatos de versos tronjdos sigujendo las grandes palabras regladas de pazes alegres con agro mezcladas compones tu obra en medianos sonjdos queriendo por ella notar los perdidos de malas costumbres y amarillesçer y a burlas de veras con sabios sentidos mostrar a los malos sus vicios sabidos sin falta que falte de los cognosçer.
hinc trahe quae dicas mensasque relinque Mycenis cum capite et pedibus: plebeiaque prandia noris. non equidem hoc studeo bullatis vt mihi nugis pagina turgescat dare pondus idonea fumo secreti loquimur tibi nunc ortante Camena excutienda damus precordia:	17 20	Y deste señor tan mediano escribir jamas no te falte tu justo cantar dexando a Mjçenas sus mesas bivir de tristes comjdas con alto servir pues bien te contenta plebeyo ayantar y assi yo no curo sus burlas plantar en carta hinchada nõçiva humosa segun que me puedes experimentar secreto hablando sin vano jactar por obra que aguçia Camena aguçiosa.

<p style="text-align: center;">quantaque nostrae</p> <p>pars tua sit Cornute animae tibi dulcis amice ostendisse iuuat pulsa dignoscere cautus quid solidum crepet et picte tectoria linguae hinc ego centenas ausim deponere voces vt mihi te quantum sinuoso in pectore fixi voce traham pura: totumque hoc verba resignent quod latet arcana non enarrabile fibra.</p>	<p>22 y porque me agrada mostrarte de veras la parte que tienes de mi voluntad suplico me prueves por tales maneras</p> <p>25 por cuales entiendes las palabras arteras si sueno a sonido de falsa amistad y assi si tu pruevas en mi tu bondad segun que convino fixarse en mi pecho muy bien yo podria implorar con verdad las voces centenas que den claridad del gran mi secreto innarrable de hecho.</p>
<p>cum primum pauido custos mihi purpura cessit bullaque succinctis Laribus donata pependit cum blandi comites totaque impune Suburra permisit sparsisse oculos iam candidus vmbro cum iter ambiguum est: et vitae nescius error deducit trepidas ramosa in compita mentes me tibi supposui teneros tu suscipis annos.</p>	<p>30 Despues que de ser temeroso menor mi ropa de guarda pretexta dexando colgada mi bula a los dioses a honor yo vine al escudo de blanco color con blandos amigos Suburra vagando</p> <p>35 y assi sin camino mis passos gujando dudoso si fuessen de bienes o daños segun que en tal tiempo se bive dudando me puse subjecto la ciencia buscando a ti mi Cornuto mis teneros años.</p>
<p>Socratico Cornute sinu tunc fallere solers apposita intortos ostendit regula mores Et premitur ratione animus vincique laborat. artificemque tuo ducit sub pollice vultum tecum etenim longos memini consumere soles et tecum primas epulis decerpere noctes unum opus et requiem pariter disponimus ambo atque verecunda laxamus seria mensa.</p>	<p>37 y entonces Socratico estudio morando mostro tu doctrina engañosa de amor las malas costumbres que tuve ignorando</p> <p>40 y assi mi apetito se vence dudando debaxo tu mano con dulce primor: y entonces me acuerdo con grande hervor gaste muchos dias en tu compañia a prima de noche cenando a sabor trabajo y reposo siguyendo a favor y a veras de mesa segun convenja.</p>
<p>non equidem hoc dubites amborum foedere certo consentire dies et ab vno sydere duci nostra vel equali suspendit tempora Libra Parca tenax veri seu nata fidelibus hora diuidit in Geminos concordia fata duorum Saturnumque grauem nostro Ioue frangimus vna nescio quod certe est quod me tibi temperat astrum.</p>	<p>45 por donde no dudes sin mal contender que son nuestros dias de yqual amistad debaxo de vn signo segun el poder de Parca infalible por comprender de Gemine o Libra sin contrariedad.</p> <p>50 assi que vençemos la ferocidad del bravo Saturno con Ioue benigno y no se ni puedo saber con verdad de cuales estrellas por tal ygualdad contigo me tiempla a seguirte contino.</p>

GLOSARIO BREVE

<i>agro</i> : agrio	<i>conjugat</i> : casar
<i>aguçiar</i> : acuciar, apremiar	<i>contesçer</i> : acontecer
<i>aguçiosa</i> : apremiante	<i>Cratero</i> : Cratero, por médico
<i>al</i> : otra cosa	<i>cumbleça</i> : combleza, concubina
<i>alteroso</i> : alterado	<i>çyncinatos</i> : de pelo rizado
<i>anciosas</i> : atormentadas	<i>dar pena</i> : castigar
<i>anegar</i> : aniquilar, matar	<i>deçumoso</i> : pingüe, que rezuma
<i>anticyra</i> : heléboro	<i>delumboso</i> : débil
<i>Archesilidos</i> : Arcesilao	<i>desboscadas</i> : depiladas
<i>arteras</i> : artificiosas	<i>dubio</i> : dudoso
<i>arrear</i> : adornar, enorgullecer	<i>embaido</i> : ofuscado, engañado
<i>arronja</i> : arroja	<i>embuido</i> : imbuido
<i>ayantar</i> : yantar, comer	<i>emminado</i> : hediondo, que huele a mina
<i>balanino</i> : unguento de almendras	<i>encrassada</i> : engrasada, con tinta
<i>bastescer</i> : abastecer	<i>enerizado</i> : erizado
<i>Bauca</i> : Baucis, por anciana	<i>erales</i> : broncíneos (de <i>aes aeris</i>)
<i>beço</i> : labio	<i>evanado</i> : falso y vano
<i>beçillos</i> : cf. beço	<i>fabla</i> : fábula
<i>bidental</i> : lugar evitado por haber caído un rayo	<i>fiçioso</i> : ficticio aplicado a personas, ademanes o gestos (que finge)
<i>borbor</i> : onomatopeya, acción de borbotar	<i>fictiçios</i> : vasijas (<i>fictile</i>)
<i>brachados</i> : con <i>bracchae</i> (calzones)	<i>fielidad</i> (raya de): fiel (de la balanza)
<i>breton</i> : variedad de col, tallo nuevo que retoña	<i>finir</i> : juicio (<i>dubio finir</i> : juicio dudoso)
<i>bula</i> : insignia colgada en el cuello	<i>fuercas</i> : pinzas (<i>forceps</i>)
<i>callares</i> : cualquier cosa	<i>gemine</i> : géminis
<i>Callira</i> : Callíroo	<i>hydropendas</i> : hidrópico
<i>camena</i> : musa	<i>inibir</i> : prohibir, rechazar
<i>campia</i> : del campo	<i>insistido</i> : persistente
<i>çaraças</i> : zarzas, trampa	<i>Labeuno</i> : de Labeón
<i>casia</i> : canela	<i>janthino</i> : de color violeta, aquí sustantivado por manto de ese color
<i>Caucodos</i> : del Cáucaso, orientales	<i>lisido</i> : lisiado
<i>çecosos</i> : ciegos	<i>mena</i> : pez
<i>ensoria</i> : relativa al censor	<i>nonarias</i> : mujeres de la hora novena, cortesanas
<i>centenos</i> : cien, cientos	<i>palestros</i> : atletas (<i>palestritae</i>)
<i>Cleantas</i> : de Cleantes	
<i>clientes</i> : clientes	

<i>papares</i> : papillas, comidas blandas	<i>revez/revezo</i> : acción de revezar, reemplazar
<i>pion</i> : peonza	<i>riguridad</i> : rigor, rigurosidad
<i>piper</i> : pimienta	<i>sabugar</i> : zambullir
<i>plasmate</i> : artificial, fingido	<i>saginado</i> : cebado
<i>polenta</i> : puches de harina de maíz	<i>sardonix</i> : sardónice, ágata
<i>Pompilios</i> : de Numa	<i>saturnos</i> : saturnios, saturnales
<i>postema</i> : úlcera	<i>sequax</i> : perseguidora
<i>postemos</i> : con postema	<i>sequaças</i> : (hiedras) flexibles, trepadoras
<i>prima de noche</i> : primera parte de la noche	<i>sintiendas (a)</i> : sintiendo lo que haces
<i>puchas</i> : puches, gachas	<i>teneros</i> : jóvenes
<i>qujntena</i> : quinta, que toca la quinta línea del reloj	<i>trabe</i> : trábea, vestidura de gala
<i>rabear</i> : jactarse	<i>triente</i> : medida de líquidos (<i>triens</i>)
<i>redaños</i> : entresijos	<i>tronjdos (versos)</i> : altisonantes
<i>refecion</i> : reparación (<i>refectio</i>)	<i>trosulo</i> : petimetre
<i>requjesta</i> : descanso (de <i>requies</i>)	<i>turbia</i> : turba
<i>reujesan</i> : de revesar, vomitar	<i>velado</i> : marido

BIBLIOGRAFÍA

- J. ALCINA, 1995, *Repertorio de la poesía latina del Renacimiento en España*, Salamanca.
- M. DEL AMO LOZANO, 1999, *Los comentarios de Nebrija a Persio. Edición y estudio*, cederrón, Universidad de Murcia.
- N. ANTONIO, 1783-1788, *Bibliotheca Hispana nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno 1500 ad 1684 floruerunt*, 2 vols., Madrid.
- Boletín del Archivo General de la Nación*, 1947, serie primera, tomo XVIII, año, número 3, julio-septiembre, México.
- C. BOSCH GARCÍA, 1987, *Sueño y ensueño de los conquistadores*, UNAM, México.
- F.J. BOUZA ÁLVAREZ, 2005, *El libro y el cetro: la biblioteca de Felipe IV en la Torre Alta del Alcázar de Madrid*, vol. 8 del Instituto de historia del libro y de la lectura, Serie maior, Madrid.
- P. BOYD-BOWMAN, 1971, *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, London.
- A.M. CARREÑO, 1963, *Efemérides de la Real y Pontificia Universidad de México*, 2 vols., México.
- A. CARRILLO CÁZARES, 2000, *El debate sobre la guerra chichimeca 1531-1585*, 2 vols., México.

- B. CLARK DE LARA-F. CURIEL DEFOSSÉ-A. ALATORRE, 2001, *Filología mexicana*, vol. 23 del Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.
- C. COMPANY-CH. MELIS, 2002, *Léxico histórico del español de México*, México.
- J. COROMINAS-J.A. PASCUAL, 1980-1983, *Diccionario crítico etimológico castellano y hispánico*, 6 vols., Madrid.
- S. DE COVARRUBIAS, 1998 (=1943), *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. de M. de Riquer, según la impresión de 1611, con las adiciones de B. R. Noydens de 1674, Barcelona.
- L. DÍAZ-TRECHUELO, 1992, "El asentamiento andaluz en la Nueva España", en *Actas del Congreso de Historia del descubrimiento (1492-1556)*, t. 2, Madrid, pp. 477-532.
- M. DOLÇ, 1949, *A. Persio Flaco Sátiras*, ed. intr. y comentario por M. Dolç, Barcelona.
- J.A. FRAGO GRACIA, 1992, "Variación dialectal y sociocultural en la documentación indiana del siglo XVI", en *RFE*, LXXII, pp. 399-427.
- J.A. FRAGO GRACIA, 1996, "Formación del español de América", en M. Alvar (dir.), *El español de América*, Barcelona, pp. 28-38.
- B.J. GALLARDO *et al.*, 1863-1866, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, 2 tomos, Madrid.
- B. GARZA CUARÓN, 1996, *Historia de la literatura mexicana: Las literaturas amerindias de México y la literatura en español del siglo XVI*, México.
- L. GONZÁLEZ OBREGÓN, 1912, *Procesos de indios idólatras y hechiceros*, vol. 3 de Publicaciones del Archivo General de la Nación, México.
- J. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, 2001, *Carlos V y la cultura de la Nueva España*, Madrid. "Índice del Ramo Universidad", 1570-1572, en *Boletín del Archivo General de la Nación*, 1947, serie primera, tomo XVIII, año, número 3, julio-septiembre, pp. 49-64, México.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, 1984, 13 vols., vol. 10, 1984, BNE, Madrid.
- S. LÓPEZ MENA, 1992, *Homenaje a Joaquín Arcadio Pagaza*, México.
- E. DE MARIÁTEGUI, 1866, *Crónica de la provincia de Toledo*, Madrid.
- A. MAURA OCAMPO, 1987, *Studia humanitas: homenaje a Rubén Bonifaz Nuño*, UNAM.
- A. MÉNDEZ PLANCARTE, 1942-45, *Poetas novohispanos: primer siglo (1521-1621)*, tres vols. (vol. I 1942), UNAM.
- G. MÉNDEZ PLANCARTE, 1946, *Humanistas del siglo XVI*, UNAM.
- G. MÉNDEZ PLANCARTE, 1945, *Los fundadores del humanismo mexicano*, Instituto Caro y Cuervo, t. I, núm. 2.

- A. MILLARES CARLO, 1941, "Sobre una versión española de Persio, del siglo XVI", *Filosofía y Letras*, 2, abril-junio, 1941, pp. 275-276.
- S. MONTOTO, 1927, *Colección de documentos inéditos para la historia de Ibero América*, vol. 1, UNAM.
- M. A. MORÍNIGO (dir.), 1966, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires.
- F. MOYA DEL BAÑO-M. DEL AMO LOZANO-F. FORTUNY PREVI, 2006, "La traducción de las Sátiras de Persio de D. López", en *Las raíces clásicas de Andalucía, Actas del IV Congreso español de Estudios Clásicos*, pp. 717-731.
- A. DE NEBRIJA, 1492, *Diccionario latino-español (1492) y español-latín (s.a.)*, BN, I-1778.
- I. OSORIO ROMERO *et al.*, 1991, *La tradición clásica en México*, México.
- R. PÁEZ PATIÑO, 1993, *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, vol. 3 de Muestra antológica, 1945-1985, Santafé de Bogotá.
- A. DE PAGÈS, 1902-1931, *Gran diccionario de la lengua castellana autorizado con ejemplo de buenos escritores antiguos y modernos*, Madrid.
- F. DEL PASO Y TRONCOSO, 1939-1943, *Epistolario de la Nueva España 1505-1818*, recopilado por, 16 vols., México.
- A. PAVÓN ROMERO-C. I. RAMÍREZ GONZÁLEZ, 1989, "La carrera universitaria en el siglo XVI. El acceso de los estudiantes a las cátedras", en Marsiske, R. (coord.), *Los estudiantes. Trabajos de historia y sociología*, CESU-UNAM, México, pp. 56-99.
- H. PÉREZ MARTÍNEZ, 1989, *Lenguaje y tradición en México*, Zamora, pp. 439-440.
- I. PRAT, 1975, "Persio, Boileau, "Jorge Pitillas", *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, n° 51, pp. 233-239.
- RAE, 1960-, *Diccionario histórico de la lengua española* (dir. por J. Casares, R. Lapesa, M. Seco), Madrid.
- RAE, 1979, *Diccionario de autoridades*, edic. facsímil, 3 vols., Madrid.
- RAE, 2001, *Diccionario de la lengua española*, 22ª edición, 2 vols., Madrid.
- REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, 1954, *Catálogo de la colección de don Juan Bautista Muñoz, Documentos interesantes para la historia de América*, vol. I, Madrid.
- M. J. SARABIA VIEJO, 1978, *Don Luis de Velasco, virrey de Nueva España, 1550-1564*, Sevilla.
- J. SILVA HERZOG, 1974, *Una historia de la Universidad de México y sus problemas*, México.
- S.A. ZAVALA, 1949, *Sammlung*, vol. IX de la Biblioteca del Colegio Nacional de México.